

**TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**  

---

**TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI**

**KARAYEV UMED JO‘RAYEVICH**

**BADIIY TARJIMADA IJODIY VORISIYLIK VA O‘ZIGA XOSLIK**  
**(Hirot adabiy muhiti tarjimachilik an’analari misolida)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik  
va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi**  
**AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2025**

UO'K: 82.091:811.222.1'255.2

КБК: 83.3(5Fors):81.2-7

К- 21

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati  
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on  
Philological Sciences**

**Karayev Umed Jo'rayevich**

Badiiy tarjimada ijodiy vorisiylik va o'ziga xoslik (Hirot adabiy muhiti tarjimachilik  
an'analari misolida) .....5

**Караев Умед Джураевич**

Творческая преемственность и индивидуальность в художественном переводе  
(на примере переводческих традиций литературной среды Герата)  
.....25

**Karaev Umed Juraevich**

Creative continuity and individuality in literary translation (Using the Example of  
the Translation Traditions of the Literary Environment of  
Herat)..... 51

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of publications.....57

**TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**  

---

**TOSHKENT DAVLAT SHARQSHUNOSLIK UNIVERSITETI**

**KARAYEV UMED JO‘RAYEVICH**

**BADIIY TARJIMADA IJODIY VORISIYLIK VA O‘ZIGA XOSLIK**  
**(Hiroat adabiy muhiti tarjimachilik an’analari misolida)**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik  
va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi**  
**AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2025**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.3.PhD/Fil3844 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Termiz davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti veb sahifasida (<https://tsuos.uz/>) hamda «Ziyonet» Axborot ta'lim portalida ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar

Salohiy Dilorom Isomiddin qizi  
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Xomidov Xayrillo Xudoyorovich  
filologiya fanlari doktori, professor

Nafasov Shodmon Namozovich  
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot:

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat O'zbek tili  
va adabiyoti universiteti

Dissertatsiya himoyasi Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil 10 aprel soat 10 daqi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 100060, Toshkent, Amir Temur ko'chasi, 20-uy. Tel: (99871) 233-45-21; faks: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz.)

Dissertatsiya bilan Toshkent davlat sharqshunoslik universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (76 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 100060, Toshkent, Amir Temur ko'chasi, 20-uy. Tel: (99871) 233-45-21).

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil «25 mart» kuni tarqatildi.

(2025-yil «25 mart» daqi 76 raqamli reestr bayonnomasi).



A.M.Mannonov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,  
filol.f.d., professor

N.R.Ismatullayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy  
kotibi, filol.fan.b.fals.d. (PhD), dotsent

B.To'xliyev

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash  
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,  
professor

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tarjimashunosligida adabiy ta'sir hodisasi va tarjima asarlarning genealogik aloqadorligini tadqiq etish ustuvor masalalardan sanaladi. Shu sababdan adabiy aloqalar tadrijiy taraqqiyotini tadqiq etish, mazmun va shakl jihatidan o'xshash asarlarni, aslyat va tarjimani qiyosiy o'rganish, badiiy tarjimada ijodiy vorisiylik, tarjimon individualligi, tarjima jarayonidagi transformatsion jarayonlarga ilmiy baho berish maqsadida olib borilayotgan tadqiqotlar muhim ahamiyatga ega.

Dunyoning turli mamlakatlarida olib borilgan tadqiqotlar natijalariga qaraganda, har bir yangi adabiy hodisa nafaqat ma'lum bir ijodkorning tafakkuri mahsuli, balki ko'p asrlar davomida to'plangan adabiy tajribalar samarasidir. Ajdodlardan meros qolgan, Navoiy ta'biri bilan aytganda, "xaloyiq orasida mashhur" kitoblar, yo N. Konrad "uzatuvchi", "vositachi" deb ta'riflagan asarlar keyingi asrlarda ilhom manbasiga aylangan. Ilmiy kuzatishlar o'tmishda badiiy tarjima takomili jarayoni ham bundan mustasno bo'lmaganligini ko'rsatmoqda. Ijodiy va "tarixiy vorisiylik har qanday badiiy ijodning zarur shartlaridan biridir"<sup>1</sup>. Bunga ilova "o'rta asrlarda an'anaviylik nafaqat shaxsiy ijodkorlikdan ustunlik qilgan, balki ijodkorlikning o'zi faqat an'analar doirasida namoyon bo'lishi mumkin edi"<sup>2</sup>. Ijodkor individualligi esa "avlodlar e'tiboridan chetda qolgan ko'plab tafsilotlarda o'z ifodasini topdi"<sup>3</sup>. Nihoyat vorislar salaflar boshlagan ishni davom ettirib, rivojlantirib, yuqoriroq cho'qqilarga olib chiqqanlar. Shu nuqtayi nazardan dunyo tarjimashunosligi talab etayotgan zamonaviy ilmiy paradigma doirasida tarjimada ijodiy vorisiylikni va har bir davrning o'ziga xos xususiyatlarini tadqiq qilish zarurati vujudga kelgan.

Mamlakatimizning milliy taraqqiyot strategiyasi hozirgi bosqichida ilmiy izlanishlar sifati va ko'lamini oshirish kabi ustuvor strategik vazifalarni belgilab berilgan. Bugungi kunga qadar olimlarimiz tomonidan badiiy tarjimadagi an'analar, ularning tarixiy ildizlari, turli davrlarda yashagan tarjimonlar faoliyatlarining mushtarak va o'ziga xos jihatlarini o'rganish maqsadida bir qator izlanishlar olib borilgan. Mavjud ilmiy dalillar asosida o'zbek va fors-tojik adabiy aloqalari muhim davri hisoblanadigan Hirot adabiy muhiti tarjimachilik an'alariga yana bir bor nigoh tashlash, ajdodlar adabiy merosiga yangi hayot bag'ishlash maqsadida amalga oshirilgan tarjima namunalarini yaxlit holda tekshirish, o'xshash va o'ziga xos jihatlarini belgilash alohida ahamiyatga molikdir. Shu yo'l orqali tarixiy bir davrdagi tarjimalarda muallif uslubi qanday saqlangani yoki o'zgarganini, tarjimaga yondashuvlar qanday rivojlanganini aniqlash mumkin. Prezidentimiz ta'biri bilan aytganda, "bir daraxtning ikki shoxi"<sup>4</sup> bo'lgan ikki xalq mushtarak merosini o'rganish oldimizda turgan muhim vazifalardan biridir.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022–2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi

<sup>1</sup> Благой Д. Диалектика литературной преемственности // Вопросы литературы. – 1962. – № 2. – С. 94.

<sup>2</sup> Фильштинский И. М. История арабской литературы. V — начало X века. М.: Наука, ГРБЛ, 1985. – С. 12.

<sup>3</sup> O'sha manba, o'sha bet.

<sup>4</sup> Mirziyoyev Sh. Niyati ulug' xalqning ishi ham ulug', hayoti yorug' va kelajagi farovon bo'ladi. – Toshkent: "O'zbekiston" NMIU, 2019. – B. 181

to'g'risida", 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi farmonlari, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 18-maydagi 292-son "O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasining yangidan tashkil etilgan ilmiy-tadqiqot muassasalari faoliyatini tashkil etish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarori, 2017-yil 24-maydagi PQ-2995-son "Qadimiy yozma manbalarni saqlash, tadqiq va targ'ib qilish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2018-yil 23-iyundagi PQ-3080-son "O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzurida O'zbekistondagi Islom sivilizatsiyasi markazini tashkil etish chora-tadbirlari to'g'risida", 2020- yil 16- apreldagi PQ-4680-son "Sharqshunoslik sohasida kadrlar tayyorlash tizimini tubdan takomillashtirish va ilmiy salohiyatni oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlar, 2019-yil 3-maydagi PQ-4307-son "Ma'naviy-ma'rifiy ishlar samaradorligini oshirish bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi qarorda, shuningdek, mazkur sohaga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya respublika Fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o'rganilish darajasi.** Badiiy tarjimada ijodiy vorisiylik va o'ziga xoslik Hirot adabiy muhiti misolida alohida tadqiqot obyekti sifatida o'rganilmagan bo'lsa-da jahon tarjimashunosligida ijodiy vorisiylik, badiiy tarjimaga xos xususiyatlar, yangilanish, o'zgarishlar, tarjimon ijodiy individualligi masalalari xorij tarjimashunosligida P. Nyumark, D. Holmz, T.Hermans, A. Popovich, G. Turi, A. Lefevr, M. Gusman, S. Bassnet<sup>5</sup>, eronlik tadqiqotchilardan O. Ozarnush, M. Bahromiy, H. Sidqiy<sup>6</sup>, rus va sovet davri olimlaridan N. Konrad, S. Ivanov, Yu. Levin, G. Gachechiladze, P. Topper, V. Komissarov, T. Kazakova, A. Desnitskiy, L. Yevdokimova<sup>7</sup>, o'zbekistonlik olimlar G'. Salomov, N. Komilov, K.

<sup>5</sup> Hermans T. The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation /. – L.: Croom Helm, 1985. – 249 p.; Popovic A. The Concept of Shift of Expression in Translation Analysis. The Nature of Translation. Eds. J. Holmes, F. de Haan, A. Popovic. The Hague, Mouton Publ., 1970, pp. 78–87; Toury G. A Rationale for Descriptive Translation Studies. The Manipulation of Literature. Ed. by T. Hermans. London, Croom Helm Publ., 1985, pp. 16–41.; Lefevere A. Translation Studies: The Goal of the Discipline. Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies Eds. J.Holmes, J.Lambert, R. van de Broek. Leuven, Academic Publ. Co., 1978, pp. 234–235; Lefevere A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. – London, New York, Routledge Publ., 1992. –184 p.;Susan Bassnett, André Lefevere. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. – Bristol: Multilingual Matters, 1998 - Social Science - 143 p.; Bassnett S. Translation Studies. 4th ed. –London, New York, Routledge Publ., 2014. – 202 p.; Басснетт С. Истоки и развитие переводоведения в 1975-2016 гг. Пер. с англ. Т. Казаковой. Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2016. Вып. 4. С. 31 – 44.

<sup>6</sup> آذرناش آذرنوش. تاریخ ترجمه از عربی به فارسی (از آغاز تا عصر صفوی): 1. ترجمه های قرآنی. – تهران: سروش، 1375. – 328 ص.؛ صدقی حسین و دیگران. تطبیق کلی ابواب سه ترجمه کليلة و دمنه و تحلیل منشأ و موضوعات ابواب آن. مقاله کنفرانس: دومین همایش ملی ادبیات تطبیقی دانشگاه رازی، ۱۳ شهریور ۱۳۹۳. ۹۳۳ – ۹۵۴ ص.؛ بهرامی، محمد. نظریه پردازان ترجمه. نشریه پژوهشهای قرآنی، تابستان و پاییز 1384، شماره 42 و 43. صفحات: از 17 تا 41.

<sup>7</sup> Конрад Н. И. К вопросу о литературных связях / Н. И. Конрад // Конрад Н. И. Запад и Восток: Статьи. – Москва: Наука, 1966. С. 332 – 348 с.; Конрад Н.И. О Литературном “посреднике”/ Запад и Восток. Статьи. –

Jo'raev, S. Mamajonov, E. Ochilov, Z. Isomiddinov, I. G'afurov, G. Maxmudov, R. Shirinova, Q. Musaev, S. Olim, Z. Sadiqov<sup>8</sup> kabi olimlarning ishlarida o'rganilgan. Hirot adabiy muhitida amalga oshirilgan hadis va hikmatlar tarjima-sharhlari haqida B. Valixo'jayev, A. Sevgi, A. Nadjafov, F. Kamolov, M. Pulatova, A. Qaraxon, K. Mudirshonachi<sup>9</sup>, P. Shamsiyev, A. Qayumov, S. G'aniyeva, T. G'afurjonova, I. Husanxo'jaev, M. Hakimov, I. Haqqulov, M. Rashidova, M. Rajabova<sup>10</sup>, kabi tadqiqotchilarning ilmiy kuzatishlari mavjud.

М.: Наука, 1966. – С. 348 – 365 с.; Иванов С. Алишер Навоийнинг “Лисонут-тайр” достони (Таржимоннинг асл нухани шарҳлаш тажрибаси)/ Таржима санъати (Мақолалар тўплами). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1978. 195 – 224 б.; Левин Ю. Перевод и бытие литературы. Вопросы литературы. №2, 1979 г. – С. 10-18.; Гачечиладзе, Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – 2-е изд. – М.: Советский писатель, 1980. – 255 с.; Топер П. Перевод и литература: творческая личность переводчика. Журнал «Вопросы литературы», 1998, №6. С. 178-199; Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.; 54. Казакова Т. А. Художественный перевод: Учебное пособие. – СПб.: IVЭСЭП, Знание, 2002. – 112 с.; 50.; Десницкий А. С. Скопос вместо эквивалента. / Десницкий А. С. Современный библейский перевод: теория и методология. – М.: Изд-во ПСТГУ, 2015. – 432 с.; Евдокимова Л. Перевод и подражание: литературная теория и практика. /Перевод и подражание в литературах Средних веков и Возрождения.– Москва: ИМЛИ РАН, 2002. – С. 3-11.

<sup>8</sup>Саломов Г. Тил ва таржима. – Т.: Фан, 1966. – 384 б., Саломов Ф. Бадиий таржиманинг назарий ва амалий масалалари. –Т.: “Фан”, 1966. – 385 б.; Саломов Ф. Таржима назариясига кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1978. – 220 б.; “Саломов Ф. Таржима ташвишлари. – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – 192 б., Саломов Г. Адабий анъана ва бадиий таржима. – Т.: Фан, 1980. – 58 б. Саломов. Ф Бадиий таржимада услубий ўзига хосликни қайта яратиш проблемаси // Таржима санъати. (Мақолалар тўплами). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. –Б.53; Комилов Н. Бу қадимий санъат: Рисола. – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1988. – 192 б.; Жўраев К. Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982. – 60 б.; Мамажонов С. Ўзбекистонда бадиий таржима тарихи. – Т.: Фан, 1985. – Б. 25-35.; Очилов Э Бадиий таржима масалалари. – Т.: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014.– 176 б.; Очилов Э. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2012. – 124 б.; Исомиддинов З. Якин туркий тиллардан шеърӣ таржима хусусиятлари. (“Манас” эпоси таржимаси мисолида): Филол. фан. ном. дисс. автореф. – Т., 1991. – 22 б.; Исомиддинов З. Туркий эпос ва таржима масалалари. – Т.: Университет, 1995. – 63 б. Isomiddinov Z. Tarjimada milliylik masalasi. O'zbek adabiyotshunosligida talqin va tahlil muammolari" mavzusidagi ilmiy-nazariy anjuman materiallari. Т. „Mumtoz so'z" nashriyoti, 2014 – В.75-78. Гафуров И. Таржимашунослик мутахассислигига кириш. – Т.: Меҳридарё, 2008. – 118 б.; Гафуров И., Мўминов О., Қамбаров Н.Таржима назарияси // Олий ўқув юртлар учун ўқув қўлланма. – Т.:Тафаккур Бўстони, 2012. – 280 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Т.: Ўзбекистон Республикаси ФА “Фан” нашриёти, 2005. –352 б.; Олим С. Таржимавийлик ва назаравийлик (“Лисон ут-тайр” – форсий-туркий шеърӣят синтези сифатида). // Жаҳон адабиёти, 2017, № 2. – Б. 146 – 153; Олимов С. “Лисон ут-тайр” нинг қиёсий поэтикаси: синтез, назаравийлик ва таржимавийлик. Автореферат. – Самарқанд, 2023 йил. – 79 б; Олимов С., Матёкубов А. Лермонтовнинг ўзбек таржимонлари. – Т.: Фан, 1989. – 68 б.; 3. Садиқов. «Қадимги туркий реалиялар таржимаси». Монография. Наманган: «Vodiy Media», 2021. – 120 бет.

<sup>9</sup>Валихўжаев Б. “Арбаъин ҳадис” ва унинг таржималари // Алишер Навоийнинг адабий маҳорати масалалари. – Т.: Фан, 1993. – Б. 126 – 135.; Sevgi, Ahmet. Molla Câmi'nin 'Erba'in'i ve Türkçe Manzûm Tercümelere. – Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi, S 6, 1999, s. 1–145.; Наджафов Айдын. Подарок к сорокалетию (Опыт исследования поэтического толкования хадисов Джами и Наваи). –Журнал «ЗВЕЗДА ВОСТОКА», №6.; 2003 г. Камолов Ф. “Чиҳил ҳадис”-и Абдуррахмони Чомӣ ва арзишҳои адабии он. – Хучанд: Ношир, 2014. – С. 141. – 188 сах.

Пулатова М. Шарқ мумтоз адабиётида “Арбаъин” ёзиш анъаналари (Жомий, Навоий ва Фузулий асарлари мисолида). Автореферат. –Тошкент, 2020. – 59 б.

قره خان عبدالقادر. چهل حدیث نویسی در ادبیات فارسی و تأثیر آن در ادبیات ترک از طریق ترجمه این آثار. دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران مهر 1346، سال پانزدهم - شماره 1. — ص. از 97 تا 108. ؛ اربعین جامی (چهل حدیث نبوی، نورالدین عبدالرحمن جامی) مقدمه، تصحیح و استخراج احادیث از کاظم مدیرشانه چی، چاپ آستان قدس رضوی، ۱۳۶۳. — ۳۸ ص.

<sup>10</sup> Навоий Алишер. Асарлар. XV жилдлик. XV жилд. Назм ул–жавоҳир. – Т.: Ғ.Ғулом номидаги бадиий адабиёт нашриёти, 1968. – 245 б.; Қаюмов А. Шеър дурдоналари. / Қаюмов А. Дилқушо такрорлар ва руҳафзо ашъорлар. – Т.: “Sharq”, 2014. – Б. 89 – 191.; Ғаниева С. Алишер Навоий ҳаёти ва ижоди. – Т.: “O'zbekiston” НМИУ, 2015. –128 б.; Ғаниева С. Тенгри паноҳ ўлсун анга // «Назм ул–жавоҳир» ҳақида. Саодат журнали. 1991. № 1. – Б. 10–11; Ғаниева С. Ҳар бирини тўрт дурри гавҳар дегил //Имом ал–Бухорий сабоқлари. – 2001 № 3. –Б. 211–214 б; Ғаниева С. Ҳар нуктага бир тарона // Имом ал–Бухорий сабоқлари. – 2002. № 3. – Б. 210–212; Ғаниева С.«Назм ул–жавоҳир» муқаддимаси ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти – 1991. № 1. – Б. 72–82; Рубоий сеҳри.(Тўплам: Катта мактаб ёшидаги болалар учун). Тузувчи, мақола, луғат ва изоҳлар муаллифи С. Ғаниева – Т.: Ёш гвардия, 1986. – 152 б.; Гафуржонова Т. Назм ул–жавоҳир // Навоий ва адабий таъсир

Mazkur asarlarni ilmiy jihatdan o'rganish jihatidan olib borilgan tadqiqotlarning ilmiy ahamiyatini e'tirof etgan holda mazkur davrda amalga oshirilgan tarjimalar, jumladan Alisher Navoiyning "Nazmu-l-javohir" asarini tarjimashunoslik nuqtayi nazaridan tadqiq qilish muhim ahamiyatga ega. Zero bu tadqiqotlarning hech birida Navoiy "Nazmu-l-javohir" asarini yaratishi jarayonida aynan qaysi original yo manbadan foydalangani, "Nasru-l-laoliy" kimning qalamiga mansub ekanligi haqidagi savolga aniq javob topolmaymiz. Hadislar va islom imomlari tarjima-sharhlari tarjimashunoslik sohasida ilgari surilgan yangi nazariyalar, tarjimashunoslikdagi yangicha yondashuvlar asosida tadqiq qilinmagan. Tarjimonlarning an'anaga ergashishlari, ijodiy vorisiylik masalalari, tarjimachilikning adabiy aloqalarga ijobiy ta'siri munosib baholanmagan. Xususan, bu davr namoyandalarning ajdodlar adabiy merosini ijodiy qayta ko'rib chiqish, uni o'z zamonlariga moslashtirish uchun amalga oshirgan ishlari yuzasidan olib borilgan tadqiqotlar yetarli emas va bu mavzular hamon o'zining tadqiqotchilarini kutmoqda. Tadqiqotning muhimligi va ahamiyati shu jihatlar bilan belgilanadi.

**Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy tadqiqot muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejaları bilan bog'liqligi.** Tadqiqot Termiz davlat universitetining "Qardosh va noqardosh tillar leksik-semantik tarkibining qiyosiy-chog'ishtirma tadqiqi: sinxroniya va diaxroniya" mavzusidagi ilmiy tadqiqoti doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** Hirot adabiy muhiti tarjimachilik an'analari misolida badiiy tarjimada ijodiy vorisiylik va o'ziga xoslik jihatlarini tahlil etishdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

Hirot adabiy muhitida badiiy tarjima an'analari, ijodiy vorisiylik, tarjima amaliyotining o'ziga xos xususiyatlari shakllanish jarayonida tarixiy-madaniy kontekst va geografik makonning ta'sirini aniqlash;

badiiy asarlar tarjimalari o'rtasidagi bog'liqlikni, tarjimon individualligining matnni moslashtirish va uning keyingi transformatsiyasiga ta'sirini tadqiq etish;

tasavvufiy adabiyotning tarjima an'analari rivojlanishiga ta'siri, yangi tarjima usullari va janrlarining shakllanishidagi ahamiyatini tahlil qilish;

Alisher Navoiyning "Nazmu-l-javohir" asarining manbalari va boshqa tarjima va sharhlar bilan genetik-vorisiy aloqalarini aniqlash;

Hirot adabiy muhitida amalga oshirilgan tarjima asarlarning hozirgi zamon nashrlarini tahlil qilish, mavjud kamchiliklarni aniqlash va ularni bartaraf etish bo'yicha tavsiyalar ishlab chiqish.

**Tadqiqotning obyektı.** Tadqiqot obyektı sifatida Hirot adabiy muhitida amalga oshirilgan hadislar va hikmatli so'zlarning she'riy sharhlari tanlandi. Tadqiqot doirasida arbainchilik an'anasi va "Nasru-l-laoliy" to'plami (Abu-l-Fazl

---

masalalari. Maqolalar tўplami. – T.: "Fan", 1968. – B. 344–351 ; Xusanxўjaev I. Alisher Navoiy ta'lim-tarbiya haqida. –T.: Ўрта va oliy maktab, 1963. – 140 б.; Ҳакимов М. Navoiy афоризмларининг манбаларига доир // Адабий мерос. 1971. № 2. – Б.88 – 90 б.; Ҳаққулов И. Ўзбек адабиётида рубоий. –Т.: "Фан", 1981. – 96 б; Ҳаққулов И. Моҳият ва миқёс./ Ҳаққулов И. Тасаввуф ва шеърят. – Т.: Ғ. Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1991. – 184 б.; Рашидова М. Аlisher Navoiy "Nazmu-l-javohir" asarining matnii tadqiqoti. – T.: "Mumtoz so'z", 2011. – 132 б.; Ражабова М. Аlisher Navoiyning шеърӣ дурдонаси. – T.: "Фан" нашриёти, 2008 йил. – 103 б.; Ражабова М. Аlisher Navoiy "Назм ул-жавоҳир" asarining манбалари ва бадийати. Диссертация. – Самарқанд: 2006 йил. – 160 б.

ibn Hasan ibn Fazl Tabrisiy, XII asr) asosida vujudga kelgan asarlar, jumladan Alisher Navoiyning “Nazmu-l-javohir” asari va boshqa she’riy sharhlar o‘rtasidagi vorisiy-genetik aloqadorlik masalalari o‘rganiladi.

**Tadqiqotning predmetini** Hirot adabiy muhiti badiiy tarjimalarida ijodiy vorisiylik va o‘ziga xoslik masalalarini tadqiq etish tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqot mavzusini yoritishda tavsifiy, qiyosiy-tarixiy, qiyosiy-tipologik, analitik, komponent tahlil va matn tahlili kabi xos usullaridan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:**

ilk bor tarixiy-madaniy va geografik sharoit ta’sirida Hirot adabiy muhitida yaratilgan asarlar misolida badiiy tarjimada ijodiy vorisiylik va uning o‘ziga xos jihatlari o‘rganilib, tarjimonning individualligi masalasi tahlil qilindi;

ilk bor turli davrlarda yaratilgan asarlar o‘rtasidagi bog‘liqliklar tahlil qilinib, matni talqin qilishda tarjimon shaxsiyatining ta’siri tadqiq qilindi;

tasavvufiy adabiyotning yangi tarjima usullari va janrlarining rivojlanishi hamda she’riy tarjima-sharhlar vujudga kelishi jarayonidagi ta’siri aniqlandi;

ilk bor Alisher Navoiyning “Nazmu-l-javohir” asariga qaysi asar manba sifatida xizmat qilgani va boshqa tarjima-sharhlar bilan genetik-vorisiy aloqalari aniqlandi;

tarjimon-shoirlarning hadis va hikmatli so‘zlarni she’riy tarjima qilishdagi mahorati qiyosiy tahlil qilindi;

Hirot adabiy muhitida yaratilgan va tarjima qilingan asarlarning keyingi “hayoti” tahlil qilindi: asl matnlarni boyitgan va rivojlantirgan keyingi mualliflarning hissasini hisobga olish zarurligi ilmiy asoslandi. Shuningdek, bu asarlarning zamonaviy davrdagi nashrlari tarjimashunoslik nuqtayi nazaridan o‘rganilib, olib borilgan ishlarga tanqidiy baho berish imkoniyati yaratildi.

**Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:**

Hirot adabiy muhitida shakllangan tarjima an’analari va tarjimonlar faoliyatlarida ijodiy vorisiylik hamda o‘ziga xoslikning namoyon bo‘lish shakllari tahlil qilinib, ilmiy asoslangan;

Hirot adabiy muhitida yaratilgan asarlarning tasavvufiy adabiyot bilan badiiy va mazmuniy bog‘liqliklari aniqlanib, adabiy ta’sir ko‘lami va shakllari tahlil qilingan;

islom ummati muallimlarining hadis va hikmatli so‘zlarini she’riy tarzda sharhlash an’analarining takomillashuvida ajdodlar merosining ta’siri aniqlanib, turli davrlardagi tarjimalar o‘rtasidagi tafovutlar qiyosiy o‘rganilgan;

tarjimon-shoirlarning hadis va hikmatlarning tarjimasi uchun qo‘llagan she’riy janrlari tahlil qilinib, ularning tarjimonlik mahorati baholangan hamda she’riy namuna asosida shakl va mazmun uyg‘unligi ko‘rib chiqilgan;

Alisher Navoiyning Ali ibn Abutolib hikmatli so‘zlarini sharhlashi jarayonida qaysi to‘plamdan manba sifatida foydalangani aniqlanib, ilmiy dalillar asosida isbotlangan;

tarjima asarlarining zamonaviy nashrlarida mavjud kamchiliklar tahlil qilinib, ularni bartaraf etish bo‘yicha aniq taklif va tavsiyalar ishlab chiqilgan.

**Olingan natijalarning ishonchliligi** tadqiqot yuzasidan chiqarilgan

xulosalarning o'rganilayotgan davr tarixiy-badiiy voqeligi hamda ilmiy kuzatuvning tarixiy-qiyosiy, qiyosiy-tipologik va matn tahlili usullariga asoslanganligi, muammoning aniq qo'yilganligi, birlamchi manbalardan foydalanilganligi, O'zbekistonda va xorijda soha mutaxassislari tomonidan olib borilgan izlanishlar, tadqiqot obyekti sifatida tanlangan asarlarning turli yillardagi nashrlari, shuningdek, ilmiy adabiyot va tarjima manbalariga tayanilgani bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati XV asrdagi tarjimachilik an'analari va xususiyatlari aniqlangani, tarjimachilik takomili muhim bosqichlari ko'rsatib berilganligi, tarjimachilikning o'zbek va fors-tojik adabiy aloqalariga ta'siri o'rganilganligi bilan belgilanadi. Shuningdek, shoirlarning hadislar va qisqa hikmatli so'zlarni nazmga solish an'analari taraqqiyotiga qo'shgan hissalar, ijod namunalarining o'ziga xos jihatlari aniqlashda ham katta ahamiyatga ega. Tadqiqot adabiy o'zaro ta'sir tarixini o'rganish uchun manba sifatida xizmat qiladi.

Tadqiqot materiallaridan tarjima nazariyasi va amaliyoti mutaxassislari, tarjimonlar, tilshunos, adabiyotshunos va tarixchilar tarjima nazariyasi va amaliyoti, matnshunoslik va qiyosiy adabiyotshunoslik fanlari uchun dasturlar, darslik va o'quv qo'llanmalar tayyorlashda, maxsus kurs va seminar mashg'ulotlarini tashkil qilishda foydalanishlari mumkin. Unda keltirilgan fikr-mulohaza va takliflar Alisher Navoiy asarlari borasida olib boriladigan tadqiqotlar uchun, ayniqsa, xorijda Alisher Navoiy ijodini o'rganish, navoiyshunoslikda o'zbek va fors-tojik olimlari tomonidan amalga oshirilayotgan ilmiy asarlar ahamiyatini belgilashda manba vazifasini bajaradi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Hirot adabiy muhiti tarjimachilik an'analari bo'yicha olingan ilmiy natijalar asosida:

Ijodiy vorisilik va tarjimon individualligi masalalariga oid xulosalardan Qo'qon davlat pedagogika institutida 2022-yilda bajarilgan AL-322103020 raqamli "Qo'qon adabiy muhiti ijodkorlari hayoti va ijodi bo'yicha web sayt va platforma yaratish" mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (Qo'qon davlat pedagogika institutining 2023-yil 28-iyuldagi 212-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, adabiy an'analarning turli davrlarda yashagan shoirlar ijodiyotiga ta'siri haqidagi ma'lumotlar yangilanishiga erishilgan. Tadqiqotda ilgari surilgan ilmiy natijalar har bir davr adabiyoti xususida atroflicha ma'lumot berishda xizmat qilgan;

"Nazmu-l-javohir" asarining manbasi, Fazl bin Hasan Tabrisiy (XII asr) tomonidan tuzilgan "Nasru-l-laoliy" to'plami va Ibn Sovajiy (XIV asr), Ashraf, Nadimiy (XV asr)ning she'riy tarjimalari qiyosiy tadqiqiga doir xulosalardan Davlat ilmiy-texnik dasturi doirasida 2020-2022-yillarda bajarilgan PZ-2020042022 raqamli "Turkiy tillarning lingvodidaktik elektron platformasi"ni yaratish loyihasida foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 1-avgustdagi 04/1-1442-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, bu davrdagi adabiy aloqalar, "Nazmu-l-javohir" uchun asl manba vazivasinin bajargan to'plam va tarjima-sharhlar haqida yanada kengroq tasavvur hosil bo'lishiga erishilgan. Ushbu tadqiqotda "Nasru-l-laoliy" asari kimning qalamiga mansub ekanligi, Navoiy Ali ibn Abutolib hikmatli so'zlarni qaysi manbadan foydalanib sharhlagani haqida aniq xulosalar berilgan;

tarjimon-shoirlarning Ali ibn Abutolib qisqa hikmatli soʻzlarini sheʼriy tarjima qilishda munosib janrlarni tanlash mahoratiga oid xulosalardan Respublika Maʼnaviyat va maʼrifat markazining 2023-yildagi chora-tadbirlar dasturining 34-bandida belgilangan “Yoshlar tarbiyasi va maʼnaviy-maʼrifiy ishlar samaradorligini oshirishda adabiyot, madaniyat, sanʼat namunalaridan keng foydalanishning artpedagogik asoslarini tadqiq qilish” mavzusidagi targʻibot ishlarini tashkil etish va oʻtkazishda foydalanilgan. (Respublika maʼnaviyat va maʼrifat markazi huzuridagi ijtimoiy-maʼnaviy tadqiqotlar institutining 2023-yil 19-iyuldagi 304-sonli maʼlumotnomasi). Natijada, adabiyotning tarbiyaviy ahamiyati haqidagi yangi maʼlumotlardan maʼnaviy-maʼrifiy tadbirlarda foydalanishga erishilgan;

Alisher Navoiy tazkirasi tarjimalari tufayli forsiy tazkiranavislikda yangi anʼanalar shakllanganligiga doir maʼlumotlar, talqin va xulosalardan “Oʻzbekiston tarixi” telekanalining “Manbalar soʻzlaganda”, “Buyuk siymolar”, “Sharq qoʻlyozmalari” koʻrsatuvlarining senariyalarini tayyorlashda foydalanilgan (Oʻzbekiston milliy teleradiokompaniyasi "Oʻzbekiston teleradiokanali" davlat muassasasining 2023-yil 1-avgustdagi 06-28-1042-sonli maʼlumotnomasi). Natijada, teleradiokompaniya ijodiy jamoasi badiiy tarjima tarixi, taraqqiyot bosqichlari haqidagi xulosalarni teletomoshabinlarga yetkazishi uchun zamin yaratilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 5 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-nazariy anjumanlarida muhokamadan oʻtkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining eʼlon qilinganligi.** Tadqiqot mavzusi boʻyicha 13 ta ilmiy ish eʼlon qilingan. Shulardan Oʻzbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5 ta maqola, jumladan, 3 tasi respublika hamda 3 tasi xorijdagi ilmiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiyaning tarkibi kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar roʻyxati va ilovalardan tashkil topgan boʻlib, umumiy hajmi 137 sahifadan iborat.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning “**Kirish**” qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslanib, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, predmeti va obykti aniqlangan. Tadqiqotning Oʻzbekiston Respublikasi fan va texnologiyalar taraqqiyotining ustuvor yoʻnalishlariga mosligi koʻrsatilib, uning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon etilgan. Olingan natijalarning ishonchliligi asoslanib, ishning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, aprobatsiyasi koʻrsatilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi “**Hirot adabiy muhitida tarjima harakati va uning oʻziga xos xususiyatlari**” deb nomlangan va uch faslni oʻz ichiga oladi. Bobning “**Badiiy tarjimada anʼana, taqlid va ijodiy vorisiylik**” tarzida nomlangan birinchi faslida tarjimonlik anʼanalari, taqlid va ijodiy vorisiylik masalalari xususidagi mulohazalar oʻrin olgan.

Asrlar davomida tarjimachilik sohasida o'ziga xos an'analar shakllangan. Yana ko'p uchraydigan tushunchalardan biri "taqlid"dir. Agar an'anaviy tarzda tarjimonlar salaflar tajribalaridan o'rganadigan bo'lsalar, taqlid ham vorisiylik qonuniyati natijasi o'laroq yuzaga kelsa, unda badiiy tarjimadagi vorisiylik nima degan savol tug'ilishi tabiiy. S.Olimning fikrlariga qaraganda, "an'ana – ancha keng, vorisiylik esa bir muncha muayyan hodisa" va "an'ana bilvosita o'tishi mumkin bo'lgan xususiyat, vorisiylik – bir tarjimadan ikkinchisiga bevosita o'tadi"<sup>11</sup>. Demak, vorisiylik deganda, biz "bir asarning muayyan tilga qilingan oldingi tarjimasidan keyingisiga meros tarzida o'tgan jihatlarini ko'zda tutamiz"<sup>12</sup>. Bu "jihatlar" so'zi orqali "asliyat ruhini qayta tiklash uchun topilgan ayrim usullar", tarjimadagi "masalaning o'zigacha bo'lgan yechimini meros qilib olish" kabi masalalar tushuniladi.

Tarjima asarlar o'rtasidagi vorisiy aloqadorlik, turli davrlarda yaratilgan asarning genealogiyasi (shajarasini)ni aniqlashtirish uchun matn tahlili alohida ahamiyatga ega. Bu murakkab va qiziqarli vazifa bo'lib, u nafaqat matn tarixini, balki o'zaro adabiy aloqalar tarixini, tarjimaning roli, vazifasi, o'tmishi va umuman adabiyotning rivojlanish tarixini ko'zdan kechirish imkonini beradi. Bu jarayonda alohida bir matnning tarjima qilinishi sabablari va qabul qiluvchi madaniyatga ta'sirini, asl matn muallifiga ta'sir ko'rsatgan manbalar, davr adabiy an'analari va tarixiy sharoitini, asl nusxaning janri, adabiy yo'nalishi, bu jihatlar tarjimada qay darajada adekvat yetkazilganini ham o'rganish lozim. Bunga ilova tarjimonning tarjimai holini, uning adabiy qarashlarini, til va madaniyatlarni bilishini, aynan shu asarni tarjima qilishdan maqsadini aniqlashtirish muhim. Bu uning oldiga qanday maqsadlar qo'yganini, asar transformatsiyasini va boshqa til muhitiga mo'ljallangan matn vujudga kelishiga qanday ta'sir qilganini tushunishga yordam beradi.

Bir asarning turli tarjimalarini o'rganish orqali esa har bir tarjimon qanday yechimlar topganligi, qaysi yondashuv yo strategiya (so'zma-so'z tarjima, erkin tarjima, moslashtirish va hokazo)dan foydalangani, madaniy farqlar, xos so'zlar, iboralar, uslubiy xususiyatlarni o'quvchiga yetkazishda o'z mahoratini qay darajada namoyish etganligini va tarjimaga kiritilgan o'zgarishlar, qo'shimchalar, tushirib qoldirilgan joylarni aniqlash mumkin. Biz, shuningdek, asl nusxa yangi madaniy muhitda asliyatdek idrok qilindimi, tarjima qabul qiluvchi tomon adabiyoti rivojiga, yangi adabiy oqimlar shakllanishiga ta'sir ko'rsatdimi, u boshqa ijodkorlarni ilhomlantirdimi, tarjima qabul qiluvchi madaniyat tilining rivojlanishiga, yangi so'zlar kirib kelishiga sabab bo'ldimi, tarjimaning keyingi "hayoti" qanday kechdi degan savollarga javob topishimiz lozim.

Bobning ikkinchi fasli "**Tarjimada tarjimon ijodiy individualligining namoyon bo'lishi**" deb nomlangan bo'lib, tarjimonning o'ziga xosligi, asl matnni moslashtirish, tarjimon shaxsiyatining tarjima jarayoniga ta'siri xususidadir.

Hiroat adabiy muhiti namoyandalari o'z asarlarida asliyat matniga nima sababdan o'zgartirishlar kiritganlarini sharhlaganlar. Albatta bu tarjima oldiga qo'yilgan "vazifa", "maqsadli harakat" (K. Nord) natijasidir. Ayrim namunalarni

---

<sup>11</sup> Олимов С., Матёкубов А. Лермонтовнинг ўзбек таржimonлари. – Т.: Фан, 1989. Б. – 19.

<sup>12</sup> O'sha manba, o'sha bet.

ko'zdan kechirib, tarjimonning umri davomida to'plagan tajribalari, uning dunyoqarashi, qadriyatlari, diniy e'tiqodi va boshqa shaxsiy xususiyatlari tarjima asarga ta'sir qilganiga amin bo'lamiz. Tarjima ishiga ijodiy yondashgan tarjimonlar o'tmishda hammuallifga o'xshab, asl matnni boshqa til va madaniy muhitga moslashtirganlar. Bir adabiy asar turli tarjimonlar tomonidan tarjima qilinganda bir-biridan farq qiladigan tarjimalarni ko'rishimiz mumkin. Bu orada faqat tarjimon o'zgargan, xolos. Bu jarayonda eng kuchli ta'sir qiladigan omil tarjimonning shaxsiyati va uning o'z oldiga qo'ygan maqsadidir. Tarjimon individualligi Koshifiyning "Anvori Suhayliy" nomi bilan amalga oshirgan "tahzibi"da ham ko'zga tashlanadi.

"Anvori Suhayliy" muallifi Husayn Voiz Koshifiy va "Kalila va Dimna"ni arab tilidan fors tiliga tarjima qilgan Munshiy Sheroziyning maqsadlari farq qilardi. Munshiy oldingi tarjimalarda ayrim tarjimonlarning tarbiyaviy ahamiyatga ega matnga noto'g'ri munosabatda bo'lganlarini tanqid qilib, yangi variantda yo'l qo'yilgan xatolarni tuzatish, matnni yanada jozibaliroq qilishni o'z oldiga maqsad qilib qo'ygan bo'lsa, Koshifidek mashhur voizga asarni muayyan tartibga solingan mav'izalar shaklida taqdim qilish muhimroq edi. Xuddi shunday Abdulloh ibn Muqaffa va tabib Barzuya ham xos maqsadlarga erishish payidan bo'lganlar. Asarning pahlaviy tilidagi tarjimasiga tarjimonning o'zi yo vazir Buzurgmehr tomonidan ilova qilingan boblar bo'lmaganida tabib Barzuya haqida, uning dunyoqarashi, Haqni izlab yo'lga chiqqan solikka xos izlanishlari, falsafasi haqida boshqa joydan ma'lumot topib bo'lmasdi.

XV asrda yashagan hirotlik ijodkorlar tomonidan amalga oshirilgan boshqa talqinlar, talxislarni ham qadimiyroq namunalar bilan qiyoslab, bu davr vakillari ajdodlar merosiga ijodiy yondashganliklariga guvoh bo'lamiz. Masalan, A. Mirzoyev mashhur "Yusuf va Zulayxo" dostoni (Jomiy) Qur'on sharhlaridan biri bo'lgan Atiq Nishopuriyning "Tafsiri Surobody" kitobidagi qissaga yaqinroq<sup>13</sup> va Ye. Bertels "Jomiy dostonining manbalari masalasini hal qilish uchun Ansoriyning "Anisu-l-muridin va shamsu-l-majolis" asarini jalb qilish zarurligi"ni takidlagan<sup>14</sup> bo'lsalar-da, qiyosiy tahlil Jomiy asari faqat ayrim jihatlarni hisobga olmaganda hech bir qur'oniy tafsirga o'xshamasligini, bu asarda u individualligini to'la namoyish etganini ko'rsatdi. Yoki Ye. Bertels "Lisonu-t-tayr" asariga kiritilgan 63 ta hikoyadan faqat 12 tasi "Mantiq-u-t-tayr"ga tegishli ekanligini aniqlagan va qolgan hikoyalar Attorning "Tazkiratu-l-avliyo" yo boshqa asarlardan olinganini taxmin qilgan<sup>15</sup>. Shunday usulda bu namunalarining ham asl matn va boshqa asarlar bilan genetik aloqadorligini, qaysi qismi tarjima, sharh (interpretatsiya) yo ijodkorlik ekanligini aniqlash mumkin.

Boshqacharoq qilib aytganda mazkur davrda adabiy merosga ijodiy munosabat odatiy bir hol bo'lgan. Bu davrda amalga oshirilgan badiiy tarjima namunalaridan Jomiyning "Nafahotu-l-uns" va Navoiyning "Nasoyimu-l-muhabbat" asarlarini ham

<sup>13</sup> Ахрорӣ З. Достони ҳасрат ва васлат./ Абдурахмони Чомӣ. Юсуф ва Зулайхо (достон). – Душанбе: Адиб, 2014. – 264 с.

<sup>14</sup> Ворожейкина Н. Вставные рассказы в романе Абдаллаха Ансари "Друг послушников и солнце маджлисов". – "Палестинский сборник", № 21. М.: 1970. – С. 4–15.

<sup>15</sup> Бертельс Е.Э. Навои и 'Аттар/ Бертельс Е.Э. Избранные труды. Суфизм и суфийская литература. – М.: Наука, 1965. – С. 377 – 420.

olib qaraydigan bo‘lsak xuddi shunday manzaraga duch kelamiz. Bu asarlar vujudga kelishiga Sullamiy Nishopuriy va Ansoriy Hiraviylarning “Tabaqotu-s-sufiya” tazkiralari poydevor vazifasini bajarganini rad qilib bo‘lmaydi. Lekin agar Sullamiy asarini o‘qish jarayonida o‘quvchi tarixiy asarni o‘qiyotgandek taassurot hosil qilsa, Ansoriy asosan muridlariga ta’lim berish uchun so‘fiylik va tariqat ahli rusum-odatlariga diqqat qaratgan va Atorning tazkirasida badiiyat kuchli bo‘lsa, Jomiy dalil (argument)lar keltirish usulni ma’qul ko‘rgan. Navoiy asosan Jomiy asaridan foydalangan bo‘lsa-da, uning oldida boshqa vazifa turgandi. Jomiyning “Chihil hadis”, Navoiyning “Qirq hadis”, “Nazmu-l-javohir” kabi asarlarida ham ajdodlar merosini saqlagan holda uni boyitishga qaratilgan harakatlarni mushohada qilamiz

Bobning uchinchi fasli **“Tasavvufiy meros va uning badiiy tarjima rivojlanishiga ta’siri”** tarzida nomlangan bo‘lib, XV asrda so‘fiylik adabiyoti ta’sirida yaratilgan asarlarning xos jihatlari haqidadir. Hirot adabiy maktabi ijodkorlarning nafaqat dostonlari, nasriy asarlari, hatto arabiy hadislar she’riy tarjimalari bo‘lgan Jomiyning “Chihil hadis”, Navoiyning “Qirq hadis”, “Nazmu-l-javohir” kabi asarlarni ham tasavvufiy meros ta’sirida yaratilgan asarlar qatoriga qo‘shishimiz mumkin.

So‘fiylarning hadislarni to‘plam holiga keltirishga bel bog‘lashlariga ularning o‘z oldlariga qo‘ygan maqsadlari turtki bo‘lgan. Birinchidan, so‘fiylar o‘zlarini sahobalar va ilk zohidlar qatoriga qo‘shardilar. Attor tuzgan tazkirada Hasan Basriy “Payg‘ambar va sahobayi kiromlardan tarbiya topgan”, “amir ul-mo‘minin Aliga irodat qilib, tabarruk firqani undan olgan” mazmunidagi ma’lumotlar berilgan<sup>16</sup>. Yoki “Nafahotu-l-uns”da Shayx Majduddin Bag‘dodiyning “Tuhfat ul-barara” asaridan iqtibosan “xirqalar nisbati muttasil”ligi (Payg‘ambar va Alidan boshlanib to Shayx Najmiddin Kubro va o‘zigacha) sharhi<sup>17</sup> va “Nasoyimu-l-muhabbat”da qisqartirilgan tarjimasi mavjud<sup>18</sup>. Ikkinchidan, so‘fiylarning boshqa guruhi bid’atda ayblanib qolmaslik uchun unchalik ishonchli bo‘lmagan hadislarni ham Payg‘ambar (sav)ga tegishli degan xayol bilan o‘z asarlariga kiritganlar. Ular gohida ayrim hadislarni o‘z aqidalariga moshlashtirganlar va o‘zlari tushungandek sharhlaganlar. Buning natijasida so‘fiylar asarlarida turli mavzulardagi hadislarni uchratamiz. Hatto tadqiqotchilar fikriga qaraganda, ayrim so‘fiylar “aksar qismi oldingi shayxlar va hakimlarga tegishli so‘zlarni hadis deb o‘ylaganlar”<sup>19</sup>.

XV asrda Payg‘ambar (sav) hadislari bilan birga shia mazhabi imomlarining so‘zlarini hadis shaklida naql qilish, to‘plam tuzish va nazmga solish an’anasi shakllanadi. Shu davrda Naqshbandiya tariqatidagi Jomiy va Navoiy, Suhravardiya tariqatidagi Abdulloh Qutb Sheroziy hadislarni she’riy sharhlagan bo‘lsalar, Shohne’matulloh Valiy tariqatidan bo‘lgan Shohdoiyy Sheroziy (1399 – 1459) “Tarjumatul-axbora-l-alaviya” nomi bilan Ali ibn Abutolibdan naql qilingan qirqta

<sup>16</sup> Attor, Fariduddin. Tazkirat ul-avliye. – T.: Faful Fulom nomiдаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2012. – 464 б.

<sup>17</sup> Мавлоно Абдурахмони Чомй. “Нафахот-ул-унс мин ҳазарот-ул-қудс”. – Д.: Пажӯҳишгоҳи фарҳанги форсӣ-тоҷикии Сафорати ҚИЭ дар Тоҷикистон, 2013. – С. 690.

<sup>18</sup> Навоий, Алишер. Тўла асарлар тўплами : 10 жилдлик. – Т.: Faful Fulom nomiдаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2011. – Б. 422.

<sup>19</sup> احسان پورابريشم. اربعين نگاری صوفيان : بررسی و تصحيح اربعينات منظوم از قطب محيي كوشتناری. نشریه آينه ميراث « دوره 20، 2011، شماره 1 (بهار و تابستان 1401). – ص. ۱۹۹-۲۳۰.

hadislarni ruboiy janrida nazmga solgan. Shia mazhabida hadis atamasi Ali (a) soʻzlariga nisbatan ham ishlatiladi. Oʻsha davrda Ali ibn Abutolib hikmatlaridan iborat Ibn Sovajiy, Ashraf Marogʻaiy va Nadimiyning sheʻriy sharhlari vujudga kelgani ham shu anʻana davomidir. XV asrda tuzilgan toʻplamlarda ham salaflar izidan borish va ham ular merosini tanqidiy koʻrib chiqish, gohida uzoqlashish holatlarini mushohada qilishimiz mumkin. Vorisiylikda bu tabiiy jarayon.

Aniq misollar asosida fikrimizni davom ettiradigan boʻlsak, Jomiyning “Chihil hadis”ini bir qator toʻplamlar bilan qiyosiy oʻrgangan F. Kamolov xulosalariga qaraganda, Jomiyning asari koʻproq Sullamiy tominidan arab tilida tuzilgan toʻplamga oʻxshaydi<sup>20</sup>. Haqiqatdan ham Jomiy sharhlangan hadislarning maʼlum bir qismi Sullamiy toʻplamida mavjud hadislarga mazmunan oʻxshash. Lekin Jomiy asarini mazkur toʻplam asosida vujudga kelgan sheʻriy sharh deb boʻlmaydi. Sullamiy toʻplamida “boylar bilan oʻtirmaslik”, “raqs”, “samo” “shayxlarga xizmat qilish”, “taom yemoq”, “avliyo muʼjizalari” va shunga oʻxshash boshqa hadislar ham borki, ularni Jomiy sharhlarida topolmaymiz<sup>21</sup>.

Ilk bor B. Valixoʻjaev “Qirq hadis” va “Nazmu-l-javohir” asarlari oʻrtasidagi aloqadorlikni aniqlab, Navoiy “xuddi shunday xildagi tarjima-sharhlarni... “Nazmu-l-javohirda” davom ettirib”, oldingi asarga “kiritilmagan hadislarni sharhlab, oʻquvchilarni bahramand etgan”ligini taʼkidlagani diqqatga sazovor va u Jomiy va Navoiyning qitʼa janridagi sheʻriy tarjimalariga nisbatan “tarjima-sharh” istilohini qoʻllashni maʼqul koʻrgan<sup>22</sup>.

Tadqiqotning ikkinchi bobi **“Hadis va hikmatlarni sheʻriy tarjima qilish anʼanalari”** deb nomlangan va uch faslni oʻz ichiga oladi. **“Sheʻriy tarjima-sharhlar manbalarini aniqlash muammolari”** deb nomlangan birinchi faslida hadis va hikmatlarning sheʻriy sharhlari manbalarini aniqlash, “Nazmu-l-javohir”ni nashr etish, kitobxonlarga taqdim etish maqsadida olimlarimiz tomonidan olib borilgan tadqiqot ishlari haqida mulohaza yuritilgan. “Nazmu-l-javohir” muqaddimasida qisqa hikmatli soʻzlar toʻplami tuzuvchisi haqida emas, ismi nomaʼlum “nozim”ga ishora qilingan.

Jomiy asarining ahamiyatini hisobga olib, Navoiy turkiy tilga oʻgirishga qaror va bevosita asl manbani koʻrsatgan. Shuni alohida zikr etish kerakki, sheʻriy tarjimada soʻzlar, misralar oʻrin almashishi, ayrim soʻzlar tushib qolishi, qoʻshilishi, sinonim, antonim soʻzlar ishlatilishi tabiiy hol. Bunga ilova aruz vazni va qofiyaning oʻz talablari bor. Gohida shoir bir misradagi mazmunni boshqa soʻzlar bilan sharhlashga qaror qiladi va qofiya uchun izlab topilgan soʻz maʼno oʻzgarishiga taʼsir koʻrsatishi mumkin. Lekin shunga qaramay Navoiy aksar hollarda asliyatga sodiq qolishga harakat qilgani eʼtiborni oʻziga tortadi. Shu sababdan “Arbaʼin”lar “badiiy tarjimalardan farq qiladi, chunki bunda shoirlar diqqat eʼtiborlarini asliyatdagi sheʻrga emas, balki unga manba boʻlgan hadisga

<sup>20</sup> Камолов Ф. “Чихил ҳадис”-и Абдурахмони Ҷомӣ ва арзишҳои адабии он. – Хучанд: Ношир, 2014. – С. 141. – 188 сах.

<sup>21</sup> مسلمى ابو عبدالرحمن. كتاب الأربعين للصوفية/ مجموعه آثار أبو عبد الرحمن سلمى. جلد ۳. گرد آوری نصرالله پورجوادی و محمد سورى. تهران: مؤسسه پژوهشی حکمت و فلسفه ایران، 1389. ص. ۲۷۵.

<sup>22</sup> Валихўжаев Б. “Арбаъин ҳадис” ва унинг таржималари \\\\ Алишер Навоийнинг адабий маҳорати масалалари. – Т.: Фан, 1993. – Б. 126 – 135.

qaratadilar” mazmunidagi xulosalar unchalik to‘g‘ri emas<sup>23</sup>. Mazkur tadqiqotda Jomiyning sharhlari ham qo‘shib tarjima qilinganligiga e‘tibor berilmagan. Albatta ba’zi hadislar sharhida Navoiy ijodiy yondashgan.

Mustaqillikdan keyin “Nazmu-l-javohir” asarini nisbatan mukammalroq o‘rgangan M. Rajabova mazkur asarni ilmiy jihatdan o‘rganish, nashr etish va kitobxonga tanishtirish uchun olib borilgan tadqiqotlar atrofida to‘xtalib, bu jarayonda yo‘l qo‘yilgan ayrim xatolar sifatida ko‘rsatgan<sup>24</sup>. Mazkur tadqiqot ana shu xatolarni tuzatishga qaratilgani bilan e‘tiborni o‘ziga tortadi. Rajabova tadqiqotida hikmatlar tarjimasi qiyosiy tahlil natijasida shu narsa ayon bo‘lganki, “Alisher Navoiyning “Nazmu-l-javohir” ruboiylar turkumini Al-Johiz to‘plami bilan faqatgina arabiy hikmatlar birlashtirib turadi” va “Rashididdin Vatvot asari bilan “Nazm ul- javohir” o‘rtasida esa ayrim shakliy-uslubiy belgilar jihatidan umumiylik ko‘zga tashlanadi, xolos”. Uning fikrlariga qaraganda, “Nasru-l-laoliy” degan nomni Ali ibn Abutolib emas, “mashhur olim va adib Al-Johiz tomonidan qo‘yilgan” “XIII asrda Rashididdin Vatvot bu to‘plam tarkibidan yuzta himatni ajratib olgan, ularning yoniga o‘zining forsiy she‘riy talqinini qo‘shib, uni boyitgan. Ammo asarning an‘anaviy nomi “Nasru-l-laoliy”ni saqlab qolgan”<sup>25</sup>. U shuningdek, “Hazrat Ali hikmatli so‘zlarining “Nazm ul-javohir”gacha yetib kelish yo‘li”ni tasvirlab berishga uringan. Xullas, u qiyosiy tahlil uchun manba tanlashda adashgan.

“Nazmu-l-javohir” muqaddimasida hikmatli so‘zlar to‘plami tuzuvchisi haqida emas, ismi noma‘lum “nozim”ga ishora qilingani haqida yuqorida so‘z yuritildi. Sharhlar qiyosiy tahlili “Nazm-ul-javohir”dagi 45-, 48-, 75-, Ibn Sovajiyning “Durratu-l-maoliy” asaridagi 46-, 49- hikmatlar Ashraf Marog‘aiy, Nadimiy tarjimalarida mavjud emasligini ko‘rsatdi. Shular va hikmatlar sonini nazarda tutib, Navoiy “burung‘i nozim” deb Ibn Sovajiyning nazarda tutgan bo‘lishini taxmin qilishimiz mumkin. Hikmat tarjimasini to‘rtinchi misrada berish esa Ashraf va Nadimiy asarlariga o‘xshash. Original va tarjimalar o‘rtasidagi mutanosiblikni qo‘yidagi shaklda ko‘zdan kechiramiz:

Tabrisiy “Nasru-l- laoliy” (313 ta)	Ibn Sovajiy “Badrat ul- maoniy” (263 ta)	Ashraf “Nazmi nasru-l-laoliy” (290 ta)	Nadimiy “Ganji guhar” (292 ta)	Navoiy “Nazmu-l- javohir” (268 ta)
100 %	82,3	90,7	91,6	83,8

Mazkur **bobning ikkinchi fasli “Janrlar tanosubi va tarjimon mahorati”** deb nomlangan. Har bir she‘riy janr (qit‘a, fard, ruboiy, masnaviy va hokazo)ning o‘ziga xos xususiyatlari va talablari bor. Bu ikki unsur she‘rning ta’sirchanligini oshiradi va shoir-tarjimonning fikri aniq yetkazilishiga yordam beradi.

<sup>23</sup> Пулатова М. Шарк мумтоз адабиётида “Арбаъин” ёзиш анъаналари (Жомий, Навоий ва Фузулий асарлари мисолида). Автореферат. –Тошкент, 2020. – 59 б.

<sup>24</sup> Ражабова М. Алишер Навоийнинг шеърининг дурдонаси. – Т.: “Фан” нашриёти, 2008 йил. – Б. 7.

<sup>25</sup> Ражабова М. Алишер Навоий «Назм ул-жавоҳир» асарининг манбалари ва бадиияти. Диссертация. – Самарқанд, 2006 йил. – Б. 21



qofiyalanishi ruboiyning an'anaviy qofiyalanishidan farq qiladi<sup>26</sup>. Hatto ikki misralik tarjimalari ham bor. Nadimiy tarjimasining yana farqi shundaki, u arab hikmatlarini ham nasrda, ham nazmda tarjima qilgan. Unda Ashrafga o'xshab hikmat tarjimasi to'rtinchi misralarda berilganini ko'ramiz. Navoiy she'riy tarjimada ruboiy janrini tanlagan. 268 ruboiydan 221 tasi radifli bo'lib, shundan 33 tasi ikki so'zli, 188 tasi bir so'zli radiflar, 47 ta ruboiy esa radifsizdir<sup>27</sup>. U ham o'z sharhidan so'ng hikmat tarjimasini berishda xuddi shunday yo'l tutgan:

5. Oltin-kumush etma kasb davlat kunidin

Kim tortar adab ulusni mehnat tunidin.

Gar yo'qtur adab, ne sud oltun unidin,

**Elning adabi xushroq erur oltunidin.**

Mazkur bobning so'nggi fasli **"Hayotiy hikmatlar va ularning she'riy tarjimalardagi in'ikosi"** deb nomlangan. Amaliy hikmat falsafaning ikki asosiy yo'nalishidan biri bo'lib, u insonlar o'z kundalik hayotida, ijtimoiy, axloqiy, siyosiy munosabatlarida rioya qilishlari kerak bo'lgan qoidalar va tamoyillarni o'rganadi. Dunyo va tabiatni anglash, tushunishga qaratilgan nazariy hikmatdan farqli ravishda amaliy hikmat ko'proq insonning xulqi, amallari hamda shaxsiy-jamoaviy hayotiga e'tibor qaratadi. Amaliy hikmat uchta asosiy qismga bo'linadi:

1. Axloq (axloq ilmi);

2. Tadbiru-l-manzil (xonadonni boshqarish);

3. Siyosatu-l-mudun (jamiyat boshqaruvi).

Tabiiyki, payg'ambar hadislar va diniy peshvolar hikmatlarida bu masalalar ilohiy kalom, islomiy nuqtayi nazardan bayon qilingan va shu jihati bilan farq qiladi. Islomiy dunyoqarashda "jabr" va "ixtiyor" masalalari borligini eslatib o'tishimiz lozim. Taqdirga qarshi tadbir qilib bo'lmasligi barobarida inson axloqiy sifatlarga ega bo'lishi mumkinligi, o'zini tarbiyalashi, oila va jamiyat ishlarini boshqarishda oqilona yo'l tutishi lozimligi, nihoyat saodatga erishishi imkoni borligi bashorat qilingan. X asrdan XV asrgacha yaratilgan adabiy namunalarda ham mazkur mavzularga bag'ishlangan ko'plab misollarni topishimiz mumkin. Darhaqiqat, hadislar va hikmatlar tarjima-sharhlaridagi o'xshashliklar yaqqol nazarga tashlanadi. Hirot adabiy muhiti vakillari o'z zamonlarida amaliy hikmatning islomiy ko'rinishda avloddan-avlodga o'tishiga katta hissa qo'shganlar.

"Arbain"lar va "Nasru-l-laoliy"ning tarjima-sharhlarini o'zaro solishtirganimizda bir xil mazmundagi fikrlarning turlicha bayonini mushohada qilamiz. Chunki ular ilohiy kalomdan ilhom olganlar va islom imomlari Payg'ambar (sav) boshlab bergan yo'lning davomchilari edilar. Tarjima-sharhlar mualliflari ham hikmat tarjimalari orqali islom peshvolari da'vatlari kengroq yoyilishi uchun xizmat qilganlar. Hadislar va hikmatlar tarjima-sharhlarida xasislik, ochko'zlik, mol-dunyoga hirs qo'yish, chaqimchilik va boshqa salbiy illatlar qoralangan va aksincha

---

<sup>26</sup> گنج گهر (ترجمه منظوم نثر اللئالی). به کوشش سید جعفر حسینی اشکوری. نشریه میراث حدیث شیعه. دفتر هشتم. صفحات: از 22 تا 145.

<sup>27</sup> Рашидова М. Алишер Навоий «Назму-л-жавоҳир» асарининг матний тадқиқоти. – Т.: «Mumtoz so'z», 2011. – Б. 12.

qanoat, adolatparvarlik, shukr qilish, saxovat ko‘rsatish, va’daga vafo, boshqalarga madad qo‘lini cho‘zish kabi fazilatlar ulug‘langan.

Nazmga solingan hadis va hikmatlar ichida ilm o‘rganishga da’vat, oila a’zolariga odob o‘rgatish zarur ekanligi ta’kidlangan hikmatlar ham uchraydi. Quyidagi sharhga e’tibor bering:

Ashraf	Nadimiy
<p>3. Gar ayoli tu beadab boshad, Hosil az vay turo taab boshad. Adab omo‘z mar ayolatro, To az o‘ naf’ boshadat hama jo.</p> <p><b>Mazmuni:</b> Oilang odobsiz bo‘lsa, Uning hosili senga azob bo‘ladi. Hamma joyda senga foyda keltirishi uchun, Oilangga odob o‘rgat.</p>	<p>5. Gar chu jonat aziz buvad ayol, Nest hikmat ba noz parvardan, To biyoband naf’ adabshon kun, Hast lutf in tariq ozurdan.</p> <p><b>Mazmuni:</b> Oila joningdan aziz bo‘lsa-da, Erkalatib yuborish hikmatdan emas. Foyda ko‘rishlari uchun adab(lari)ni ber, Bunday ozor bermoq iltifotdir .</p>

Ashraf birinchi va ikkinchi misralarda “oila a’zolarining odobsizligi kishiga azob keltiradi” degan shaxsiy xulosalarini va uning tasdig‘i sifatida uchinchi va to‘rtinchi misralarda hikmat tarjimasini bergan bo‘lsa, Nadimiy hikmat tarjimasini uchinchi misrada bergan va erkalatish noto‘g‘ri ekanligini, hatto ozor berish yo‘li bilan bo‘lsa-da adab berish zarurligini ta’kidlagan. Shu jihati bilan Nadimiy sharhi farq qiladi. Navoiyning “Har necha adab bo‘lsa, qatig‘ yetkurgil” misrasida ham shunga ishora qilinganga o‘xshaydi. Chunki samarasi yo foydasi – “asig‘” muhim. Ibn Sovajiy esa hikmatni aynan tarjima qilib, nazmga solgan:

Ibn Sovajiy	Navoiy
<p>5. Ayolatro adab omo‘z doim, Buvad sude dar on payvasta lozim.</p> <p><b>Mazmuni:</b> Oilangga odob o‘rgat, Undan doim foyda ko‘rasan.</p>	<p>4. Topting chu ayol yaxshiliq yetkurgil, O‘rgat adabu yaxshi qiliq yetkurgil, Har necha adab bo‘lsa, qatig‘ yetkurgil, Xaylingg‘a adab qilib asig‘ yetkurgil.</p>

Dissertatsiyaning uchinchi bobi “**Tarjima asarlar nashridagi muammoli masalalar**” tarzida nomlangan va ikki faslni o‘z ichiga oladi. “**Hikmatli so‘zlarni hozirgi zamon o‘zbek tiliga tarjima qilishda nazmiy sharhlarning ahamiyati**” deb nomlangan faslida Ali (a) o‘gitlarini hozirgi o‘zbek tiliga tarjima qilish masalasiga bag‘ishlangan. Qisqa hikmatlar, “kalimoti qassor”, yo aforizmlar tarjimasini o‘z xususiyatlariga ega va tarjimondan hikmat ma’nosini iloji boricha aniqroq yetkazish va uni shaklini saqlab qolishga harakat qilish talab etiladi. Ayrim holda tarjimondan qo‘shimcha sharhlashni talab etishi mumkin. Tarjima-sharhlar qiyosiy tahqiqi jarayonida shu narsa ayon bo‘ldiki, nozimlar bu masalaga turli xil yechim topganlar. Endi ularning tajribasi mazkur hikmatlarni hozirgi o‘zbek tiliga

tarjima qilishimizga yordam beradi. Nadimiydan tashqari boshqa nozimlar hikmatning arabiy shaklini keltirish bilan kifoyalangan bo‘lsalar-da aksar hollarda uchinchi va to‘rtinchi misralarda hikmatlar tarjimalarini topish imkoniga egamiz. Nozimlar o‘z sharhlarida turli hayotiy xulosalarini ilova qilgan bo‘lsalar-da hikmat tarjimasida asl matnga sodiq qolishga harakat qilganlar.

“Nazmu-l-javohir” nashrlarida hozirgi o‘zbek tilida o‘g‘irilgan ayrim hikmatlar tarjimalari qayta ko‘rib chiqish zarur. Gohida o‘quvchi hikmat va sharh o‘rtasidagi aloqadorlikni topolmay qolishi mumkin. Aniq misollarga murojaat qiladigan bo‘lsak, “Nazmu-l-javohir”dagi 1- hikmatli so‘z tarjimasi bo‘lgan Navoiyning misrasi ikki nashrda ham “Iymonini bilki, otidin zohir erur” shaklida kiril va keyinchalik lotin alifbosiga o‘g‘irilgan. M. Rashidova esa asarning tanqidiy matni nashrida qo‘lyozmalarda “ontidin” varianti ham borligiga ishora qilgan bo‘lsa-da, bu misrani kiril alifbosiga “Iymonini bilki, so‘zidin zohir erur” shaklida tarjima qilgani ma’nosini tushunarliroq qilmoqchi bo‘lganidan dalolat beradi<sup>28</sup>. A. Qayumov esa 20 jildlik nashr asosida “Nazm ul-javohir”dagi hikmatlar va qit’alarni sharhlashi jarayonida ushbu misrani “Kim sof imon egasi bo‘lsa, bu uning otidan anglashilib turadi” mazmunidagi so‘zlar bilan sharhlaganki o‘quvchida shubha uyg‘onishi tabiiy<sup>29</sup>. Chunki insonning ismidan “sof imon egasi” ekanligini anglab bo‘lmaydi. Bu misra “Iymonini bilki, otidin zohir erur” shaklida berilganda maqsadga muvofiq bo‘lar edi.

Keyingi 7- “Yomonga yaxshilik qilish bilan uni qaytargan bo‘lasan” deb tarjima qilingan hikmatni ko‘rib chiqamiz. M. Rashidovada tarjimasida “Zolimga yaxshilik ko‘rsatishing seni saqlaydi” shaklida berilgani ham biroz hayron qoldiradi. Lekin Navoiy she’riy tarjimada “sarafruz” so‘zini ishlatganki, yuqoridagi tarjimalarda topolmaymiz. Albatta bu so‘zdan Navoiy faqat qofiya uchun foydalanmagan:

Gar xasm jafosidin sarandoz o‘lg‘ung,  
Doim taabu alamg‘a anboz o‘lg‘ung,  
Sen lutf etib agar navosoz o‘lg‘ung,  
Bu vajah bila anga sarafruz o‘lg‘ung.

Bu hikmat “Senga yomonlik qilganga yaxshilik qilsang, (shu vajah bilan) uning buyugiga aylanasan” yo A. Qayumovga o‘xshab “ (...Javoban) lutf etib agar yaxshilik qilsang, shu sabab bo‘lib undan ustun chiqasan” deb tarjima qilinganda, to‘g‘riroq bo‘lar edi. Umuman olganda, hozirgi o‘zbek tilidagi bir qator hikmatlar tarjimalari qayta ko‘rib chiqilishi lozim. Hikmatning hozirgi o‘zbek tilidagi tarjimalari aniq chiqsa, o‘quvchining hikmat va sharh o‘rtasidagi aloqadorlikni tushunishi, she’riy tarjima va sharh qanchalik muvaffaqiyatli chiqqanligini baholashi osonroq bo‘ladi. “Nazmu-l-javohir”ni boshqa nazmiy tarjimalar bilan qiyosiy o‘rganish bu asarda arab tilida berilgan qisqa hikmatlarni chuqurroq tushunishimizga imkon beradi.

<sup>28</sup> Рашидова М. Алишер Навоий “Назму-л-жавоҳир” асарининг матний тадқиқоти. – Т.: “Mumtoz so‘z”, 2011. – 132 б.

<sup>29</sup> Қаюмов А. Шеър дурдоналари. / Қаюмов А. Дилкушо такрорлар ва рухафзо ашъорлар. – Т.: “Sharq”, 2014. – Б.92.

Bobning ikkinchi fasli **“Tarjima asarlar nashrlarini amalga oshirishdagi muhim masalalar”** deb nomlangan va tarjima asarlarni nashr etish masalalariga e’tibor qaratilgan. Hirot adabiy muhitida amalga oshirilgan badiiy tarjima namunalari haqida gap ketganda olimlarimizdan B. Valixo‘jayev, S. Olim “tarjima-sharh”, “tarjima-nazira” istilohlaridan foydalanganlar. Bu tadqiqotda esa “tarjima-ta’lif” istilohidan foydalanildi. Bundan maqsad ijodkorning ajdodlar adabiy merosiga ijodiy yondashuvi, individualligi, uning qo‘shgan hissasi va an’anani rivojlantirish uchun qilgan xizmatlarini ta’kidlashdir. Ammo bu davrda amalga oshirilgan badiiy tarjima namunalari tadqiq etish, o‘quvchilarga taqdim etish va nashr etishda ayrim muammolar borligi aniqlandi. Aynan nashr nusxalariga e’tibor qaratilishining o‘ziga xos sabablari bor. “Nazmu-l-javohir”ning nafaqat sobiq sho‘rolar davridagi nashrlarida, balki shu nom bilan EIRda chop etilgan bir nashrda ham o‘zboshimchalikka yo‘l qo‘yilgan. Husayn Voiz Koshifiyning “Anvori Suhayliy”, Abdurahmon Jomiyning sobiq sho‘rolar davrida nashr etilgan “Nafahotu-l-uns”, Alisher Navoiy tazkirasi forsiy tarjimalari nashrlarida ham shunday kamchiliklar ko‘zga tashlanadi. Bu o‘z navbatida mazkur asarlar haqida olib borilgan tadqiqotlarga ta’sir etmasdan qo‘ymagan.

1387/2008-09-yilda Tehronda “Alhudo” xalqaro nashriyoti tomonidan Ali ibn Abutolib hikmatlarining fors, ingliz, rus, o‘zbek tilidagi tarjimalardan va 88 betdan iborat “Nazmu-l-javohir” nomli yangi kitob nashr qilingani yaxshi bir xabar sifatida baholangandi. Ammo “Nazmu-l-javohir” nomi bilan nashr qilingan kitobda “Nasru-l-laoliy” to‘plamidan olingan hikmatlarning fors, ingliz, rus, o‘zbek (rus va o‘zbek tilidagi tarjimalar kiril alifbosida) tilidagi tarjimalari berilgan va asarning nomi, Navoiyning qisqartirilgan muqaddimasi va hikmatlar tarjimasini hisobga olmaganda Navoiy asari bilan boshqa umumiylik mavjud emas. Navoiyning asari Ali (a) hikmatlarining turkiy tildagi eng qadimiy sharhi sifatida tilga olinadi va aynan shu asar ko‘z oldimizga keladi. Shu sababdan “Nasru-l-laoliy” tarjimalariga Navoiy yozgan muqaddimani ilova qilib, “Nazmu-l-javohir” nomi bilan nashr etilganligi to‘g‘ri qaror bo‘lmagan.

Husayn Voiz Koshifiyning “Anvori Suhayliy” asari nashri bundanda g‘alatiroq. MDH mamlakatlarida shu nomdagi asar yo uning boshqa tildagi tarjimasini nashr etilganini busatrlar muallifiga noma’lum. Ammo sovetlar ittifoqi oxirgi yillaridagi asar nashrida nomini “Kalila va Dimna”, muallifi sifatida esa Koshifiy ko‘rsatilishi sabablarini tushunish qiyin. Asarni nashrga tayyorlagan R. Hodizoda muqaddimada “Anvori Suhayliy” haqida va Koshifiy asari “badiiyat jihatidan notiqlik san’atining oliy darajasida amalga oshirgani” haqida ma’lumot bergan<sup>30</sup>. Mazmuni diniy va odob doirasidan tashqari bo‘lgan hikoyalar, Abulmaoliy Nasrulloh “Kalila va Dimnaya Bahromshohiy” asarida mavjud bo‘lmagan, Koshifiyning falsafiy, tasavvufiy va siyosiy-ijtimoiy mavzularga doir shaxsiy qarashlari, qazo va qadar, diniy muhokamalarga bag‘ishlangan 14 bob olib tashlanganini ateistik bosim ta’siri deb qabul qilish mumkindir. Ammo Koshifiyning salafi asarini tartibga solish uchun har bir bob mazmunidan kelib chiqib yangi nom berganini hisobga olmasdan, Abulmaoliy Nasrulloh arab tilda

<sup>30</sup> Кошифӣ, Ҳ. В. Калила ва Димна: Ҳикояҳо (Барои наврасон ва ҷавонон). – Душанбе: Адиб, 1989. – 304

bergan boblar tarjimasini nashrga kiritish “Anvori Suhayliy” asari muallifi xizmatlarini yo‘qqa chiqarish hisoblanadi.

Aliasg‘ar Hikmat tomonidan Navoiy tazkirasi ikki tarjimalarining bir jildda berilganligi, tarjimonlar yozgan muqaddimani olib tashlab, o‘rniga Navoiy muqaddimasi kiritilganligi kitob nashri sohasida yuz bergan o‘zboshimchalikning yana bir namunasi sifatida tanqidga uchragan. Ajdodlar adabiy merosini qayta ko‘rib chiqqan va unga yangi hayot bag‘ishlagan vorislar asarlarini oldingi muallif asari nomi bilan nashr etish jiddiy xatodir. Zero vorislar o‘z individualliklarini ko‘rsatganlar, asl matnni boyitganlar. Bu ham oz narsa emas. Hirot adabiy muhitida yaratilgan asarlar, jumladan Navoiy tazkirasi tarjimalariga “tarjima-ta’lif” sifatida baho berishimiz kerak.

## XULOSA

Badiiy tarjimada ijodiy vorisiylik va o'ziga xoslikni Hirot adabiy muhiti tarjimachilik an'analari doirasida olib borilgan tadqiqot ishi natijalari quyidagi umumiy xulosalarni shakllantirish imkonini berdi:

### **1. Badiiy tarjimada vorisiylik**

Tadqiqot natijalari badiiy tarjima namunalarini ijodiy vorisiylik nuqtayi nazaridan o'rganish to'g'ri yondashuv ekanligini tasdiqladi. Tanlangan asarlarda vorisiylik, yangicha talqin va tarjimonning o'ziga xos uslubi uyg'unlashgan. Vorisiylik faqat oldingi matnlardan keyingisiga o'tgan jihatlarni emas, balki tarixiy-madaniy sharoit, janr xususiyatlari, genetik aloqadorlikni ham o'z ichiga oladi hamda bu jihatlarning tarjimada qay darajada aks etgani muhim ahamiyat kasb etadi.

### **2. Vorisiylikda zamon va makon ta'siri**

Vorisiylik miqyosini aniqlashda adabiy "otalar" va "avlodlar" yashagan tarixiy davr hamda geografik makon hisobga olinishi zarur. Shu tariqa asarning mahalliy yoki milliy an'anaga mansub ekanligi aniqlanadi. Tarjimalar orqali turli siyosiy va ijtimoiy voqealar sababli uzilgan ma'naviy aloqalar qayta tiklangani o'z isbotini topdi.

### **3. Tarjimon shaxsiyati va individualligi**

Tarjima asarlarni tahlil qilish natijasida aniqlandiki, tarjimonlar nafaqat asl matn ma'nosini yetkazish bilan cheklanmaganlar, balki o'z hayotiy xulosalari, falsafiy qarashlarini ham aks ettirganlar. Shuningdek, tarjimonning shaxsiyati, e'tiqodi va adabiy maktab an'analari yangicha talqinlar vujudga kelishiga sezilarli ta'sir ko'rsatgani ma'lum bo'ldi.

### **4. "Nazmu-l-javohir" asarining manbasini aniqlash**

Alisher Navoiyning "Nazmu-l-javohir" asarining manbalarini aniqlash bo'yicha ilk urinish amalga oshirildi. Qiyosiy tahlil natijasida ushbu asarning asosiy manbasi Fazl bin Hasan Tabrisiyning "Nasr al-laoliy" (XII asr) to'plami asosida vujudga kelgan forsiy tarjima-sharhlari ekani aniqlandi. Shuningdek, Navoiy "burung'i shoir" deganda Ibn Savojjini nazarda tutgan bo'lishi mumkinligi taxmin qilindi. Asarning to'rtinchi satrlarida hikmat tarjimasini berish uslubi Ashraf va Nadimiy asarlariga yaqin ekani kuzatildi.

### **5. Tasavvuf adabiyoti ta'sirida yangi tarjima an'alarining shakllanishi**

Tadqiqot tasavvufiy adabiy meros badiiy tarjimada yangi an'alar paydo bo'lishiga ta'sir ko'rsatganini tasdiqladi. XV asrga kelib, deyarli besh asrlik irfoniy-adabiy tajribalarni umumlashtirish zarurati paydo bo'lgandi. Hirotlik shoirlar o'z salafining merosiga ijodiy yondashib, shu bilan birga o'z individualligini ham namoyish etganlar. Bu davrda yaratilgan har bir asarda tarjimonning o'ziga xosligi yaqqol ko'zga tashlanadi.

### **6. She'riy sharhlarda janrlar xilma-xilligi**

Hadis va hikmatli so'zlarning she'riy tarjimasida qit'a, fard, ruboiy, masnaviy va nasr kabi adabiy janrlar qo'llanilgan. Kichik she'riy shakllar tarjimondan qisqa va aniq ifoda talab qiladi, bu esa tarjimon-shoirlarning yuksak mahoratini namoyon etadi. Har bir tarjima va sharh beqiyosligi bilan ajralib turadi.

### **7. Tarjima asarlarning keyingi "hayoti"**

Tarjima asarlarning keyingi taqdiri alohida e'tibor talab qiladi. Voris adiblar tomonidan asl matn boyitilgan va rivojlantirilgan. Shu sababdan ularning asarlarini oldingi muallif nomi bilan nashr etish yoki turli sabablarga ko'ra matnga o'zgartirishlar kiritish noto'g'ri yondashuv hisoblanadi.

### **8. Tadqiqotning ilmiy ahamiyati**

Olingan natijalar Hirot tarjimachilik maktabi an'alarini o'rganishga hissa qo'shadi, ayrim matnlar o'rtasidagi o'zaro bog'liqlikni aniqlaydi va badiiy tarjima orqali adabiy merosning keyingi avlodlarga uzatilish yo'llarini tasvirlab beradi. Shu bilan birga, ushbu tadqiqot asl matn va ijodiy tarjima hamda adabiy aloqalarning ta'sirini tahlil qilish uchun yangi imkoniyatlar yaratadi.

#### **Yakuniy xulosa**

Keltirilgan xulosalar o'rganilayotgan matnlarning ahamiyatini tasdiqlaydi hamda badiiy tarjimani ijodiy vorisiylik kontekstida chuqurroq o'rganish zarurligini ko'rsatadi.

Olingan tadqiqot natijalari va ular yuzasidan shakllantirilgan umumiy xulosalar quyidagi **amaliy tavsiyalar**ni ishlab chiqish imkonini berdi:

1. XV asrgacha islom olamidagi tarjima tarixini uch asosiy davr, yoki bosqichga bo'lib o'rganish maqsadga muvofiq. Birinchi davri o'rta fors, suryoniy, yunoniy, qibtiy tillardan arab tiliga amalga oshirilgan tarjimalardan iborat bo'lsa, ikkinchi davri Xuroson va Movarounnahrda mahalliy xalqlar vakillari hukmronligi o'rnatilgandan keyin arabiy matnlarni yangi fors tiliga tarjima qilish ishlari bilan boshlanib, mo'g'ullar istilosi davrigacha davom etgan. Tarjimachilikning uchinchi davri mo'g'ullar va Temuriylar davriga to'g'ri keladi va bu davrda bir nechta adabiy asarlar fors tilidan eski o'zbek tiliga, nihoyat XVI asrda ilk marotaba turkiy bir asar fors tiliga tarjima qilingan.

2. Tarjimon individualligi ko'zga tashlanadigan asarlarga nisbatan tarjima-nazira, tarjima-sharh va tarjima-ta'lif atamalarini qo'llash maqsadga muvofiq.

3. Hikmatli so'zlarning hozirgi o'zbek tiliga qilingan tarjimalardagi xatolar 2013-yilgi nashrda ancha isloh qilingan bo'lsa-da, ayrim mavhum tarjimalar qayta ko'rib chiqilishi lozim. Chunki ba'zi bir hikmatli so'zlar tarjimalaridan ma'no chiqarish qiyin. Tabiiyki, oddiy kitobxon bunday tarjimani tushuna olmaydi.

4. "Majolisu-n-nafois" tazkirasining 5 ta forsiy tarjimalari asosida tadqiqotlar olib borilishi kerak. Zero tarjimonlar tomonidan keyingi asrlarda ilova qilingan ma'lumotlarni keng kitobxonlarga taqdim etish, hali o'rganilmagan tarjimalar asosida tadqiqot ishlarini olib borish matniy tafovutlarni aniqlashtirib olishimiz uchun muhim ilmiy ahamiyatga ega.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**  

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**КАРАЕВ УМЕД ДЖУРАЕВИЧ**

**ТВОРЧЕСКАЯ ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ И  
ИНДИВИДУАЛЬНОСТЬ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ  
(на примере переводческих традиций литературной среды Герата)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание  
и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Ташкент– 2025**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером B2023.3. PhD/Fil3844 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Термезском государственном университете

Автореферат диссертации на трех языках [узбекский, русский, английский (резюме)] размещен на веб-странице Научного совета (<https://tsuos.uz/>) и информационно-образовательном портале «Ziynet» ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Научный руководитель:** Салохий Дилором Исомиддин кизи  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** Хомидов Хайрилло Худоёрович  
доктор филологических наук, профессор

Нафасов Шодмон Намозович  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:** Ташкентский государственный университет  
узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

Защита диссертации состоится 10 апреля 2025 г. в 10<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения. (Адрес: 100060, г. Ташкент, ул. Амира Темура, 20. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: info@tsuos.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за № 76). (Адрес: 100060, г. Ташкент, ул. Амира Темура, 20. Тел.: (99871) 233-45-21.)

Автореферат диссертации распространен 25 марта 2025 года.  
(Регистрационный отчет № 76 от 25 марта 2025 года).



[Signature]  
А.М.Маннопов  
Председатель Научного Совета по  
присуждению учёных степеней, доктор  
филологических наук, профессор

[Signature]  
Н.Р.Исматуллаева  
Учёный секретарь Научного Совета по  
присуждению учёных степеней, доктор  
философии по филологическим наукам  
(PhD), доцент

[Signature]  
Б.Тухляев  
Председатель научного семинара при  
Научном Совете по присуждению учёных  
степеней, доктор филологических наук,  
профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и значимость темы диссертации.** В мировой переводоведении явление литературного влияния и исследование генеалогической взаимосвязи переводных произведений относятся к приоритетным вопросам. В связи с этим изучение литературных связей и их постепенного развития, сравнительное исследование оригинала и перевода, выявление содержательных и формальных сходств произведений, анализ творческой преемственности в художественном переводе, индивидуальности переводчика, выражения стиля художественного произведения в переводе, а также научная оценка трансформационных процессов в ходе перевода имеют важное значение.

Согласно результатам исследований, проведённых в разных странах мира, каждое новое литературное явление является не только плодом мысли конкретного автора, но и результатом многовекового накопления литературного опыта. Доставшиеся в наследство от предков книги, которые, по выражению Навои, стали «известными среди народа», или произведения, которые Н. Конрад определял, как «посредники», «передатчики», в последующие века превращались в источники вдохновения. Научные исследования показывают, что процесс совершенствования художественного перевода в прошлом также не был исключением из этого явления. Творческая и «историческая преемственность составляет одно из необходимых условий плодотворности всякого литературно-художественного творчества»<sup>1</sup>. Кроме того, «в средние века традиционность преобладала не только над индивидуальным творческим началом, но само творческое начало могло себя проявить только в рамках традиции»<sup>2</sup>. А индивидуальность творца «нашла своё выражение во многих деталях, ускользающих от внимания поколений»<sup>3</sup>. Преемники продолжили и развили дело, начатое предшественниками, и подняли его на более высокий уровень. С этой точки зрения возникает необходимость исследования творческой преемственности в переводе и особенностей каждого периода в рамках требований мирового переводоведения и современной научной парадигмы.

На современном этапе национальной стратегии развития нашей страны определены такие приоритетные стратегические задачи, как повышение качества и масштабов научных исследований. До сегодняшнего дня нашими учёными был проведён ряд исследований с целью изучения традиций художественного перевода, их исторических корней, общих и уникальных сторон деятельности переводчиков, живших в разные эпохи. На основе имеющихся научных данных особое значение имеет по-новому взглянуть к традициям переводческой деятельности литературной среды Герата, считающейся важным этапом узбекско-персидско-таджикских литературных связей, а также комплексное изучение переводческих образцов, выполненных

---

<sup>1</sup> Благой, Д. Диалектика литературной преемственности // Вопросы литературы. – 1962. – № 2. – С. 94

<sup>2</sup> Фильштинский И. М. История арабской литературы. V — начало X века. М.: Наука, ГРВЛ, 1985. – С. 12.

<sup>3</sup> Там же, на той же странице

с целью придания новой жизни литературному наследию предков, определение их сходных и уникальных черт. Таким образом, можно выявить, насколько сохранялся или изменялся авторский стиль в переводах определённого исторического периода и как развивались подходы к переводу. По словам нашего Президента, изучение общего наследия двух народов, являющихся «двумя ветвями одного дерева»<sup>4</sup>, является одной из важных задач, стоящих перед нами.

Данное диссертационное исследование в определённой степени окажет практическое содействие выполнению задач, отражённых в Указе № УП-60 Президента Республики Узбекистан, от 28.01.2022 г. «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022 — 2026 годы», Указе № УП-5847, от 08.10.2019 г. «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан от 18.05.2017 г., №292 «О мерах по организации деятельности вновь созданных научно-исследовательских учреждений Академии наук Республики Узбекистан», в Постановлении Президента Республики Узбекистан, от 24.05.2017 г. № ПП-2995 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников», в Постановлении Президента Республики Узбекистан, от 23.06.2017 г. № ПП-3080 «О мерах организации Центра Исламской культуры в Узбекистане при Кабинете Министров Республики Узбекистан», в Постановлении Президента Республики Узбекистан, от 16.04.2020 г. № ПП-4680 «О мерах по кардинальному совершенствованию системы подготовки кадров и повышению научного потенциала в области востоковедения», в Законе Республики Узбекистан от 29 октября 2019 года № ЗРУ-576 «О науке и научной деятельности» (с изменениями от 12.10.2021 г.), в Постановлении Президента Республики Узбекистан, от 03.05.2019 г. № ПП-4307 «О дополнительных мерах по повышению эффективности духовно-просветительской работы», а также выполнение задач, предусмотренных иными нормативными правовыми документами, относящимися к данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологий Республики Узбекистан: I. «Духовное, нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** Хотя творческая преемственность и индивидуальность в художественном переводе не изучались как отдельный объект исследования на примере литературной среды Герата, о особенностях художественного перевода, обновлениях, изменениях, вопросах творческой

---

<sup>4</sup> Mirziyoyev Sh. Niyati ulug' xalqning ishi ham ulug', hayoti yorug' va kelajagi farovon bo'ladi. – Toshkent: «O'zbekiston» NMIU, 2019. – B. 181

индивидуальности переводчика проводили исследования такие западные теоретики перевода как П. Ньюмарк, Д. Холмс, Т. Германс, А. Попович, Г. Тури, А. Лефевр, М. Гусман, С. Баснет<sup>5</sup>, иранские исследователи О. Озарнуш, М. Бахроми, Х. Сидки<sup>6</sup>, русские и советские учёные Н. Конрад, С. Иванов, Ю. Левин, Г. Гачечиладзе, П. Топер, В. Комиссаров, Т. Казакова, А. Десницкий, Л. Евдокимова<sup>7</sup>, изучены в работах таких узбекских учёных, как Г. Саломов, Н. Комилов, К. Джураев, Э. Очилов, З. Исомиддинов, И. Гафуров, Г. Махмудов, Р. Ширинова, К. Мусаев, С. Олим, З. Садиков<sup>8</sup>.

Имеются научные наблюдения таких исследователей, как Б. Валиходжаева, А. Севги, А. Наджафова, Ф. Камолова, М. Пулатовой, А.

<sup>5</sup> Hermans T. The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation / . – L.: Croom Helm, 1985. – 249 p.; Popovic A. The Concept of Shift of Expression in Translation Analysis. The Nature of Translation. Eds. J. Holmes, F. de Haan, A. Popovic. The Hague, Mouton Publ., 1970, pp. 78–87; Toury G. A Rationale for Descriptive Translation Studies. The Manipulation of Literature. Ed. by T. Hermans. London, Croom Helm Publ., 1985, pp. 16–41. Lefevre A. Translation Studies: The Goal of the Discipline. Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies Eds. J. Holmes, J. Lambert, R. van de Broek. Leuven, Academic Publ. Co., 1978, pp. 234–235;

<sup>6</sup> آنرناش آذرنوش. تاريخ ترجمه از عربى به فارسى (از آغاز تا عصر صفوى): 1. ترجمه هاى قرآنى. – تهران: سروش، 1375. – 328 ص. ؛ صدقى حسين و ديگران. تطبيق كلى ابواب سه ترجمه كليله و دمنه و تحليل منشأ و موضوعات ابواب آن. مقاله كنفرانس: دومين همایش ملي ادبيات تطبيقى دانشگاه رازي، ۱۳ شهریور ۱۳۹۳. ۹۳۳ – ۹۵۴ ص.؛ بهرامى، محمد. نظريه پردازان ترجمه. نشریه پژوهشهای قرآنى، تابستان و پاییز ۱۳۸۴، شماره ۴۲ و ۴۳. صفحات: از ۱۷ تا ۴۱.

<sup>7</sup> Конрад Н. И. К вопросу о литературных связях / Н. И. Конрад // Конрад Н. И. Запад и Восток: Статьи. – Москва: Наука, 1966. С. 332 – 348 с.; Конрад Н.И. О Литературном “посреднике” / Запад и Восток. Статьи. – М.: Наука, 1966. – С. 348 – 365 с.; Иванов С. Алишер Навоийнинг “Лисонут-тайр” достони (Таржимоннинг асл нухани шарҳлаш тажрибаси) / Таржима санъати (Мақолалар тўплами). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1978. 195 – 224 б.; Левин Ю. Перевод и бытие литературы. Вопросы литературы. №2, 1979 г. – С. 10-18.; Гачечиладзе, Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – 2-е изд. – М.: Советский писатель, 1980. – 255 с.; Топер П. Перевод и литература: творческая личность переводчика. Журнал «Вопросы литературы», 1998, №6. С. 178-199; Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.; 54. Казакова Т. А. Художественный перевод: Учебное пособие. – СПб.: IVЭСЭП, Знание, 2002. – 112 с.; 50. Десницкий А. С. Скопос вместо эквивалента. / Десницкий А. С. Современный библейский перевод: теория и методология. – М.: Изд-во ПСТГУ, 2015. – 432 с.; Евдокимова Л. Перевод и подражание: литературная теория и практика. / Перевод и подражание в литературах Средних веков и Возрождения. – Москва: ИМЛИ РАН, 2002. – С: 3-11.

<sup>8</sup> Саломов Ғ. Бадий таржиманинг назарий ва амалий масалалари. – Т.: “Фан”, 1966. – 385 б.; Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1978. – 220 б.; “Саломов Ғ. Таржима ташвишлари. – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – 192 б., Саломов Ғ. Адабий анъана ва бадий таржима. – Т.: Фан, 1980. – 58 б. Саломов Ғ. Бадий таржимада услубий ўзига хосликни қайта яратиш проблемаси // Таржима санъати. (Мақолалар тўплами). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – Б.53; Комилов Н. Бу қадимий санъат: Рисола. – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1988. – 192 б.; Жўраев К. Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982. – 60 б.; Мамажонов С. Ўзбекистонда бадий таржима тарихи. – Т.: Фан, 1985. – Б. 25-35.; Очилов Э. Бадий таржима масалалари. – Т.: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014. – 176 б.; Очилов Э. Таржима назарияси ва амалиёти. – Т.: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2012. – 124 б.; Исомиддинов З. Якин туркий тиллардан шеърий таржима хусусиятлари. (“Манас” эпоси таржимаси мисолида): Филол. фан. ном. дисс. автореф. - Т., 1991. – 22 б.; Исомиддинов З. Туркий эпос ва таржима масалалари. – Т.: Университет, 1995. – 63 б. Isomiddinov Z. Tarjimada milliylik masalasi. O‘zbek adabiyotshunosligida talqin va tahlil muammolari” mavzusidagi ilmiy-nazariy anjuman materiallari. Т.: „Mumtoz so‘z“ nashriyoti, 2014 – В.75-78 . Гафуров И. Таржимашунослик мутахассислигига кириш. – Т.: Мехридарё, 2008. – 118 б.; Гафуров И., Мўминов О., Қамбаров Н. Таржима назарияси // Олий ўқув юртлар учун ўқув қўлланма. – Т.: Тафаккур Бўстони, 2012. – 280 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. Т.: Ўзбекистон Республикаси ФА “Фан” нашриёти, 2005. – 352 б.; Олим С. Таржимавийлик ва назиравийлик (“Лисон ут-тайр” – форсий-туркий шеърий синтези сифатида). // Жаҳон адабиёти, 2017, № 2. – Б. 146 – 153; Олим С. “Лисон ут-тайр” нинг қиёсий поэтикаси: синтез, назиравийлик ва таржимавийлик. Автореферат. – Самарқанд, 2023 йил. – 79 б.; Олим С., Матёқубов А. Лермонтовнинг ўзбек таржимонлари. – Т.: Фан, 1989. – 68 б.; З. Садиков. «Қадимги туркий реалиялар таржимаси». Монография. Наманган, «Vodiy Media», 2021. – 120 бет.

Карахона, К. Мудиршоначи<sup>9</sup>, П. Шамсиева, А. Каюмова, С. Ганиевой, Т. Гафуржоновой, И. Хусанходжаева, М. Хакимова, И. Хаккулова, М. Рашидовой, М. Раджабовой, посвященные переводам и комментариям хадисов и изречений, выполненным в литературной среде Герата<sup>10</sup>.

Признавая научное значение исследований, посвящённых этим произведениям, важно подчеркнуть необходимость изучения переводов, выполненных в тот период, особенно с точки зрения переводоведения произведения Алишера Навои «Назму-л-жавохир». Это важно, поскольку в существующих исследованиях отсутствуют точные ответы на вопросы о том, каким именно оригиналом или источником пользовался Навои при создании этого произведения и кому принадлежит авторство «Насру-ль-лаалий». Переводы хадисов и исламских имамов ещё не исследовались на основе новых теорий и новых подходов в переводоведении. Верность переводчиков традициям, вопросы творческой преемственности, положительное влияние перевода на литературные связи не получили должной оценки. В частности, исследований, посвящённых тому, как представители этого периода творчески переосмысливали литературное наследие предков и адаптировали его к своему времени, пока недостаточно. Эти темы всё ещё ждут своих исследователей. Именно этими аспектами определяются важность и значимость исследования.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация.** Данная диссертация выполнена согласно плану научно-исследовательских работ Термезского государственного университета

<sup>9</sup> Валихўжаев Б. “Арбаъин хадис” ва унинг таржималари // Алишер Навоийнинг адабий маҳорати масалалари. – Т.: Фан, 1993. – Б. 126 – 135.; Sevgi, Ahmet (1999). “Molla Câmi'nin 'Erba'in'i ve Türkçe Manzum Tercümelere”i”. Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi. Aralık, S. 6, s. 1-145.; Наджафов Айдын. Подарок к сорокалетию (Опыт исследования поэтического толкования хадисов Джами и Навои). – Журнал «ЗВЕЗДА ВОСТОКА», №6.; 2003 г. Камолов Ф. “Чиҳил хадис”-и Абдурахмони Ҷомӣ ва арзишҳои адабии он. – Хучанд: Ношир, 2014. – С. 141. – 188 сах.; Пулатова М. Шарқ мумтоз адабиётида “Арбаъин” ёзиш анъаналари (Жомий, Навоий ва Фузулий асарлари мисолида). Автореферат. – Тошкент, 2020. – 59 б.

قره خان عبدالقادر. چهل حدیث نویسی در ادبیات فارسی و تأثیر آن در ادبیات ترک از طریق ترجمه این آثار. دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه تهران مهر 1346، سال پانزدهم - شماره 1. – ص. از 97 تا 108. ؛ اربعین جامی (چهل حدیث نبوی، نورالدین عبدالرحمن جامی) مقدمه، تصحیح و استخراج احادیث از کاظم مدیرشانه چی، چاپ آستان قدس رضوی، 1363. – 38 ص.

<sup>10</sup> Навоий Алишер. Асарлар. XV жилдлик. XV жилд. Назм ул-жавохир. – Т.: Ғ.Ғулом номидаги бадий адабиёт нашриёти, 1968. – 245 б.; Каюмов А. Шеър дурдоналари. / Каюмов А. Дилкушо такрорлар ва руҳафзо ашборлар. – Т.: «Sharq», 2014. – Б. 89 – 191.; Ганиева С. Алишер Навоий ҳаёти ва ижоди. – Т.: «O'zbekiston» НМИУ, 2015. – 128 б.; Ганиева С. Тенгри паноҳ ўлсун анга // «Назм ул-жавохир» ҳақида. Саодат журнали. 1991. № 1. – Б. 10–11; Ганиева С. Ҳар бирини тўрт дурри гавҳар дегил // Имом ал-Бухорий сабоқлари. – 2001 № 3. 211–214 б.; Ганиева С. Ҳар нуктага бир тарона // Имом ал-Бухорий сабоқлари. – 2002. № 3. – Б. 210–21; Ганиева С. «Назм ул-жавохир» муқаддимаси ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти – 1991. № 1. – Б. 72–82; Рубоий сеҳри. (Тўплам: Катта мактаб ёшидаги болалар учун). Тузувчи, мақола, луғат ва изоҳлар муаллифи С. Ганиева – Т.: Ёш гвардия, 1986. – 152 б.; Гафуржонова Т. Назм ул-жавохир // Навоий ва адабий таъсир масалалари. Мақолалар тўплами. – Т.: «Фан», 1968. – Б. 344–351; Хусанхўжаев И. Алишер Навоий таълим-тарбия ҳақида. – Т.: Ўрта ва олий мактаб, 1963. – 140 б.; Хакимов М. Навоий афоризмларининг манбаларига доир // Адабий мерос. 1971. № 2. – Б. 88 – 90 б.; Хаккулов И. Ўзбек адабиётида рубоий. – Т.: «Фан», 1981. – 96 б.; Хаккулов И. Моҳият ва миқёс. / Хаккулов И. Тасаввуф ва шеърят. – Т.: Ғ. Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1991. – 184 б.; Рашидова М. Алишер Навоий «Назму-л-жавохир» асарининг матний тадқиқоти. – Т.: «Mumtoz so'z», 2011. – 132 б.; Ражабова М. Алишер Навоийнинг шеърӣ дурдонаси. – Т.: «Фан» нашриёти, 2008 йил. – 103 б.; 91. Ражабова М. Алишер Навоий «Назм ул-жавохир» асарининг манбалари ва бадиияти. Диссертация. – Самарқанд: 2006 йил. – 160 б.

«Сравнительно-сопоставительное исследование лексико-семантического строя родственных и неродственных языков: синхрония и диахрония».

**Целью исследования** заключается в анализе аспектов творческой преемственности и индивидуальности переводчика в художественном переводе на примере переводческих традиций литературной среды Герата.

**Задачи исследования.** Согласно поставленной цели исследования определены следующие задачи:

определить влияние историко-культурного контекста и географического пространства на формирование традиций художественного перевода, творческой преемственности и особенностей переводческой практики в литературной среде Герата;;

исследовать взаимосвязь между переводами художественных произведений, влияние индивидуальности переводчика на адаптацию текста и его последующую трансформацию;

проанализировать влияние суфийской литературы на развитие переводческих традиций, ее значение в формировании новых переводческих приемов и жанров;

выявить источники произведения Алишера Навои «Назм ул-жавохир», а также его генетико-преемственные связи с другими переводами и комментариями;

проанализировать современные издания переводных произведений, созданные в литературной среде Герата, выявить имеющиеся недостатки и разработать рекомендации по их устранению.

**Объект исследования.** В качестве объекта исследования выбраны поэтические комментарии к сорока хадисам (арбейн-хадисам) и мудрым изречениям, созданные в литературной среде Герата. В рамках исследования рассматривается традиция составления сборников из сорока хадисов (Арбаин) и произведения, возникшие на основе сборника «Насру-л-лаолий» (Абу-л-Фазль ибн Хасан ибн Фазль Тебриси, XII век), включая «Назму-л-джавохир» Алишера Навои и другие поэтические комментарии, а также вопросы их преемственно-генетической взаимосвязи.

**Предметом исследования** является исследование вопросов творческой преемственности и индивидуальности в художественных переводах литературной среды Герата.

**Методы исследования.** В диссертации использованы такие специфические для переводоведения методы, как описательный, сравнительно-исторический, сравнительно-типологический, аналитический, компонентный анализ и анализ текста.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

впервые были изучены вопросы творческой преемственности и индивидуальности на примере произведений, созданных в литературной среде Герата, с учетом влияния историко-культурных и географических условий, а также проведен анализ индивидуальности переводчиков;

впервые исследованы взаимосвязи между произведениями, созданными в разные эпохи, и влияние личности переводчика на интерпретацию текста;

определено влияние суфийской литературы на развитие новых методов и жанров перевода, а также ее роль в формировании поэтических переводов и комментариев;

впервые установлено, какое произведение послужило источником для «Назм ул-жавохир» Алишера Навои, а также выявлены его генетико-преемственные связи с другими переводами и комментариями;

проведен сравнительный анализ мастерства переводчиков-поэтов в поэтическом переводе хадисов и мудрых изречений;

исследована дальнейшая «жизнь» произведений, созданных и переведенных в литературной среде Герата, обоснована научная необходимость учета вклада последующих авторов в обогащение и развитие исходных текстов. Также изучены современные издания этих произведений с точки зрения переводоведения, что позволило дать критическую оценку проделанной работе.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

проанализированы и научно обоснованы формы проявления творческой преемственности и индивидуальности в переводческих традициях и деятельности переводчиков, сформировавшихся в литературной среде Герата;

выявлены художественные и содержательные связи произведений, созданных в литературной среде Герата, с суфийской литературой, а также проанализированы масштабы и формы литературного влияния;

определено влияние наследия предшественников на развитие традиции поэтического комментирования хадисов и мудрых изречений исламских учителей, проведено сравнительное изучение различий между переводами, выполненными в разные эпохи;

проанализированы поэтические жанры, используемые переводчиками-поэтами при передаче хадисов и мудрых изречений, оценено их мастерство в области художественного перевода, а также рассмотрена гармония формы и содержания на основе поэтических образцов;

установлено, каким сборником пользовался Алишер Навои при комментировании мудрых изречений Али ибн Абу Талиба, что научно доказано на основе достоверных данных;

выявлены существующие недостатки в современных изданиях переводных произведений, проведен их анализ и разработаны конкретные предложения и рекомендации по их устранению

**Достоверность полученных результатов** определяется тем, что выводы, сделанные по результатам исследования изучаемого периода, основаны на историко-художественной реальности и методах историко-сравнительного, сравнительно-типологического и текстового анализа и наблюдений источников и научной литературы, четко поставленной проблемой, использованием первоисточников, осуществляется специалистами отрасли в Узбекистане и за рубежом, публикациями произведений разных годов, выбранных в качестве объектов исследования.

**Научно-практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования определяется выявлением традиций и

особенностей перевода XV в., указанием важных этапов совершенствования перевода, изучением влияния перевода на узбекские и персидско-таджикские литературные связи. Также имеет большое значение в определении вклад поэтов в развитие традиции перевода коротких мудрых высказываний исламских имамов. Исследование служит источником для изучения истории литературного взаимовлияния.

Материалы исследования могут быть использованы специалистами в области теории и практики перевода, переводчиками, лингвистами, литературоведами и историками для подготовки программ, учебников и учебных пособий, организации специальных курсов и семинаров по теории и практике перевода, текстологии и сравнительного литературоведения.

Изложенные в нём комментарии и предложения служат источником для исследований, проводимых в области изучения творчества Алишера Наваи, особенно за рубежом, определения значения научных работ, выполняемых узбекскими и персидско-таджикскими учёными о творчестве Наваи.

**Внедрение результатов исследования.** На основе полученных научных результатов по теме переводческих традиций литературной среды Герата:

выводы, касающиеся вопросов творческой преемственности и индивидуальности переводчика, были использованы в практическом проекте № AL-322103020 на тему «Создание вебсайта и платформы о жизни и творчестве деятелей литературной среды Коканда», выполненном в Кокандском государственном педагогическом институте в 2022 году (согласно справке Кокандского государственного педагогического института № 212 от 28 июля 2023 года). В результате удалось обновить сведения о влиянии литературных традиций на творчество поэтов, живших в разные эпохи. Научные результаты, представленные в исследовании, послужили для всестороннего освещения особенностей литературы каждого периода;

выводы о источниках труда «Назму-л-джавахир» и сборника «Насру-л-лаали», составленного Фазлом ибн Хасаном Табриси (XII век) и поэтических переводов Ибн Саваджи (XIV век), Ашрафа, Надими (XV век) были использованы в проекте создания «Лингво-дидактической электронной платформы тюркских языков» под номером PZ-2020042022, который осуществлялся в 2020-2022 гг. в рамках Государственной научнотехнической программы (справка № 04/1-1442 от 1 августа 2023 года Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Наваи). В результате удалось получить более широкое представление о литературных связях этого периода, а также о сборниках и переводах-комментариях, которые сыграли роль первоисточников для «Назму-л-жавохир». В данном исследовании приведены точные выводы о том, кому принадлежит авторство произведения «Насру-л-лаолий» и из какого источника Навои использовал изречения Али ибн Абу Талиба для их толкования;

научные выводы относительно умения переводчиков-поэтов выбирать подходящие жанры в поэтическом переводе коротких слов мудрости Али ибн Аталиба были использованы при организации и проведении просветительской работы по теме «Исследование артпедагогических основ широкого

использования образцов литературы, культуры, искусства в воспитании молодежи и повышении эффективности духовно-просветительской работы», установленной пунктом 34 программы мероприятий Республиканского центра духовно-просветительской деятельности на 2023 год (справка № 304 Института социальных и духовных исследований при Центре духовности и просвещения Республики от 19 июля 2023 г.). В результате появилась возможность использовать новые сведения о воспитательном значении литературы в духовно-просветительской деятельности;

Информация и выводы о формировании новых традиций в создании антологий благодаря переводам книги Алишера Наваи были использованы при подготовке сценариев программ «История Узбекистана», «Сообщают источники», «Великие деятели», «Восточные рукописи» (справка № 06-28-1042 от 1 августа 2023 года государственного учреждения Национальной телерадиокомпании Узбекистана «Телерадиоканал Узбекистан»). В результате был заложен фундамент для методического обеспечения творческого коллектива телекомпании для донесения до телезрителей выводов об истории художественного перевода и этапах его развития.

**Апробация результатов исследования.** Результаты диссертационной работы обсуждены и апробированы в форме научных докладов на 7 научно-практических конференциях, в частности на 5 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 13 научных работ, в частности 5 статей в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией для публикации основных результатов диссертаций, из которых 3 в республиканских и 3 статьи в зарубежных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Общий объём работы составляет 137 страницы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**В части «Введение» диссертации** обоснована актуальность и значимость темы, определены цели и задачи, объект и предмет исследования. Показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий, изложена его научная новизна и практические результаты работы. Обоснована достоверность результатов исследования, а также его научная и практическая значимость. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации работы, публикациях и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется «**Переводческое движение в литературной среде Герата и его особенности**» и включает в себя три главы. В первой части главы, озаглавленной «**Традиция, подражания и творческая преемственность в художественном переводе**», содержатся размышления о традициях перевода и творческой преемственности.

На протяжении веков в сфере переводческого искусства сформировались уникальные традиции. Если традиционно переводчики учатся на опыте своих предшественников, а подражание возникает как результат закономерности преемственности, то естественно возникает вопрос: что же такое преемственность в художественном переводе? Согласно мнению С. Олима, «традиция — это более широкое понятие, тогда как преемственность представляет собой более конкретное явление». Он также отмечает, что «традиция может передаваться опосредственно, тогда как преемственность переходит непосредственно от одного перевода к другому»<sup>11</sup>. Итак, под преемственностью мы понимаем «аспекты, которые переходят в наследство от предыдущего перевода произведения на определённый язык к следующему»<sup>12</sup>. Под «аспектами» здесь подразумеваются «некоторые методы, найденные для воссоздания духа оригинальности», как «унаследование ранее найденных решений переводческих задач».

Текстологический анализ имеет особое значение для выяснения преемственной связи между переведенными произведениями и генеалогии произведений, созданных в разные периоды. Это сложная и интересная задача, которая позволяет нам рассмотреть не только историю текста, но и историю литературных взаимодействий, роль, функцию и прошлое перевода, историю развития литературы в целом. В этом процессе учитываются причины перевода конкретного текста и его влияние на принимающую культуру, источники, повлиявшие на автора исходного текста, литературные традиции и исторические условия того периода, жанр и литературное направление оригинала, а также рассматривается, в какой степени эти аспекты отражены в переводе. Также необходимо изучить, был ли он адекватно передан. Кроме того, важно выяснить биографию переводчика, его литературные взгляды, знание языков и культур, а также цель перевода данного конкретного произведения. Это помогает нам понять, какие цели он перед собой ставил, как трансформировалось произведение и как это повлияло на создание текста, предназначенного для иной языковой среды.

Изучая различные переводы одного произведения, можно определить, какие решения принимал каждый переводчик, какую стратегию или подход он использовал (дословный перевод, свободный перевод, адаптация и т. д.), а также насколько мастерски передал культурные различия, специфические слова, выражения и стилистические особенности оригинала. Анализ позволяет выявить изменения, внесённые в перевод, дополнения, пропущенные фрагменты и их влияние на восприятие текста. Кроме того, важно выяснить, был ли оригинальный текст воспринят в новом культурном пространстве так же, как в исходном, оказал ли перевод влияние на развитие литературы принимающей стороны, способствовал ли формированию новых

---

<sup>11</sup> Олимов С., Матёкубов А. Лермонтовнинг ўзбек таржимонлари. – Т.: Фан, 1989. Б. – 19.

<sup>12</sup> Там же

литературных течений, вдохновил ли других авторов, способствовал ли развитию языка, введению новых слов и выражений. Также необходимо рассмотреть, как сложилась дальнейшая «жизнь» перевода и каким образом он продолжал влиять на культурную среду.

Вторая глава диссертации называется **“Проявление творческой индивидуальности переводчика в переводе”** и посвящена вопросам индивидуальности переводчика, адаптации оригинального текста, а также влиянию личности переводчика на процесс перевода. Представители литературной среды Герата комментировали в своих произведениях, почему они внесли изменения в оригинальный текст. Конечно, это связано с поставленной перед переводчиком “задачей” и “целенаправленным действием” (К. Норд). Рассматривая отдельные образцы, мы видим, что опыт, накопленный переводчиком за всю его жизнь, его мировоззрение, ценности, религиозные убеждения и другие личностные характеристики повлияли на перевод произведения. Переводчики, творчески подходившие к переводческой работе, подобно соавторам в прошлом адаптировали исходный текст к другой языковой и культурной среде. Когда литературное произведение переводится разными переводчиками, мы можем видеть переводы, которые отличаются друг от друга. В процессе изменился только переводчик. Фактор, который сильнее всего влияет на этот процесс, это личность переводчика и цель, которую он ставит перед собой. Личность переводчика отчетливо видна в произведении Кошифи под названием «Анвары Сухайли».

Хусейн Ваиз Кошифи, автор «Анвары Сухайли», и Мунши Ширази, переведший «Калила и Димна» с арабского на персидский язык, преследовали разные цели. Если Мунши критиковал неправильное отношение некоторых переводчиков к нравоучительному тексту в предыдущих переводах, то он ставил перед собой цель исправить допущенные ошибки в новом варианте и сделать текст более привлекательным. Подобно Кошифи популярному проповеднику было важнее представить работу в виде определённых организованных проповедей. Вот почему он посвятил себя работе «тахзиб» (очищение, исправление). Его уникальный метод мы можем увидеть и в других его произведениях в виде «талхиса» и «тафсира». Точно так же Абдулла ибн Мукаффа и врач Барзуя с самого начала шли к достижению определённых целей. Если бы не главы, добавленные к пехлевийскому переводу произведения самим переводчиком или министром Бузургмехром, не удалось бы найти сведения о враче Барзуде, его мировоззрении, его поисках истины, его философии.

Варианты интерпретации, выполненные другими переводчиками Герата, жившими в XV веке, в сравнении с более древними примерами, дают нам возможность убедиться, как представители этой эпохи подходили к наследию своих предков с творческим подходом. Например, А. Мирзоев в своей работе о знаменитом произведении «Юсуф и Зулейха» (Джами) предположил<sup>13</sup>, что это произведение похоже на рассказ из «Тафсир Сурободий» Атика Нишопури. А. Е.

---

<sup>13</sup> Ахрорӣ З. Достони ҳасрат ва васлат./ Абдурахмони Ҷомӣ. Юсуф ва Зулайхо (достон). – Душанбе: Адиб, 2014. – 264 с.

Бертельс подчеркивал, что для разрешения проблемы источников этого произведения необходимо привлечь работу Ансори «Анису-ль-муридин и шамсу-ль-мажолис»<sup>14</sup>. В то время как сравнительный анализ показывает, что религиозная интерпретация, свойственная Джами, не похожа на ни одно из толкований Корана, и в этом произведении он полностью проявляет свою индивидуальность. Также Е. Бертельс, анализируя «Лисону-т-тайр», пришел к выводу, что из 63 рассказов, включенных в этот труд, только 12 относятся к «Мантику-т-тайр», а остальные, вероятно, были заимствованы из «Газкирату-ль-авлийо» или других произведений Аттара. Таким образом, в таких работах можно определить генетическую связь оригинального текста с другими произведениями, а также выделить, какая часть является переводом, комментарием (интерпретацией) или творческой переработкой.

Иными словами, можно сказать, что в указанную эпоху творческое отношение к литературному наследию было обычным явлением. Если рассматривать примеры художественного перевода, выполненные в эту эпоху, такие как «Нафахот-ул-унс» Джами и «Насоими-л-мухаббат» Навои, то мы сталкиваемся с подобной картиной. Несомненно, что основу для появления этих произведений положили тазкиры Суллами Нишопурий и Ансори Хирави «Табакат-ус-суфия». Однако если при чтении произведения Суллами создается впечатление, что читатель воспринимает историческое произведение, то в случае с Ансори акцент ставится на учение и наставления для своих учеников, в котором суфизм и обычаи тарикатов занимают важное место. Если в тазкире Аттара художественность сильна, то Джами предпочитал использовать аргументированное изложение. Навоий, в основном, опирался на произведения Джами, однако перед ним стояли другие задачи. В таких произведениях, как «Чихил хадис» Джами, «Кирк хадис» и «Назму-л-жавохир» Наваи, можно заметить стремление сохранить наследие предков и обогатить его, направив усилия на дальнейшее развитие.

Третья часть главы называется **«Суфийское наследие и его влияние на развитие художественного перевода»** и посвящена специфическим аспектам произведений, созданных под влиянием суфийской литературы в XV веке. Не только эпосы, прозаические произведения представителей гератской литературной школы, но даже такие произведения, как “Чихил хадис” Джами, “Кирк (сорок) хадис” Наваи, “Назму-л-джавахир”, являющиеся поэтическими переводами арабских хадисов и мудрых изречений, можно отнести к числу произведений, созданных под влиянием суфийского наследия.

Стремление суфиев собрать хадисы в сборники было обусловлено целями, которые они ставили перед собой. Во-первых, суфии стремились связать себя с пророком и сподвижниками, а также с первыми отшельниками. В тазкире, составленной Аттаром, говорится, что «Хасан Басрий воспитывался Пророком и его сподвижниками», а также, что «ему Али ибн Абу Талиб дал наставления, и

---

<sup>14</sup> Ворожейкина Н. Вставные рассказы в романе Абдаллаха Ансари “Друг послушников и солнце маджлисов”. – “Палестинский сборник”, № 21. М.: 1970. – С. 4–15.

благословенная хирка была получена от него»<sup>15</sup>. Поскольку некоторые суфии начали «последовательность соотношения хирков (хирка – верхняя одежда суфиев)» от Пророка (с) и Али (а). В «Нафахоту-л-унс» имеется комментарий по этому поводу<sup>16</sup> и его сокращённый перевод в «Насоиму-ль-мухаббат»<sup>17</sup>.

Во-вторых, другая группа суфиев, чтобы не быть обвинёнными в нововведениях, включала в свои работы даже те хадисы, которые не были столь достоверными, но, полагая, что они принадлежат Пророку (мир ему и благословение), использовали их. Иногда они адаптировали хадисы к своим убеждениям и объясняли их по-своему. В результате в работах суфиев встречаются хадисы на различные темы. Некоторые исследователи считают, что «большая часть этих слов принадлежала предыдущим шейхам и мудрецам, и суфии ошибочно считали их хадисами»<sup>18</sup>.

В XV веке формируется традиция передачи слов имамов шиитского мазхаба в форме хадисов, их сбор и систематизация, а также их изложение в стихах. В это время Джами и Навои, являющиеся мэтрами Накшбандийского тариката, а Абдуллох Кутб Ширази — последователем Сухравардийского тариката, поэтически интерпретировали хадисы. Шахдаи Ширази (1399–1459), который был в тарикате Шахнематуллах Вали, в своём произведении «Таржумат-ул-ахбор-ал-алавийа» изложил сорок хадисов, переданных от Али ибн Абу Талиба, в жанре рубоий. В шиитском мазхабе термин хадис также используется в отношении слов Али (мир ему). В это же время появляются поэтические интерпретации изречений Али ибн Абу Талиба, составленные такими авторами, как Ибн Соваджий, Ашраф Марогайи и Надимий, что также продолжает эту традицию. В сборниках XV века мы можем наблюдать как следование за предшественниками, так и их критику, а порой и отдаление от них. В контексте преемственности это естественный процесс.

Конкретные примеры позволяют продолжить нашу мысль. Сравнив «Чихил хадис» Джами с рядом других сборников, Ф. Камолов в своих выводах подчеркивает, что произведение Джами больше похоже на сборник, составленный Сулламием на арабском языке<sup>19</sup>. На самом деле, некоторые из хадисов, прокомментированных и толкованных Джамией, по содержанию похожи на хадисы, приведенные в сборнике Суллами. Однако, на основе данного сравнения, произведение Джами нельзя считать просто поэтическим толкованием того сборника. В сборнике Суллами есть также хадисы о том, как не сидеть с богатыми, «ракс» (танец), «сама» («слушание» специальной музыки),

<sup>15</sup> Аттор, Фаридуддин. Тазкират ул-авлиё. – Т.: Фафур Фулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2012. – 464 б.

<sup>16</sup> Мавлоно Абдурахмони Чомӣ. “Нафаҳот-ул-унс мин ҳазарот-ул-қудс”. – Д.: Пажӯҳишгоҳи фарҳанги форейтоҷикии Сафорати ҚИЭ дар Тоҷикистон, 2013. – С. 690.

<sup>17</sup> Навоӣ, Алишер. Ғӯла асарлар ғӯплами : 10 жилдлик. – Т.: Фафур Фулом номидаги нашриёт матбаа ижодий уйи, 2011. – Б. 422.

<sup>18</sup> احسان پورابريشم. اربعين نكاري صوفيان : بررسي و تصحيح اربعينات منظوم از قطب محيي كوشكناري. نشریه آينه ميراث « دوره 20، شماره 1 (بهار و تابستان 1401). – ص. ۱۹۹–۲۳۰

<sup>19</sup> Камолов Ф. “Чихил хадис”-и Абдурахмони Чомӣ ва арзишҳои адабии он. – Хучанд: Ношир, 2014. – С. 141. – 188 саҳ.

служить шейхам, есть еду, чудеса святых и другие подобные темы, которые в толкованиях Джами не встречаются<sup>20</sup>.

Впервые Б. Валиходжаев установил связь между произведениями “Кирк хадис” и “Назму-л-жавохир”, отметив, что Навои, “продолжая такие же переводы-комментарии в “Назму-л-жавохир”, разъяснял хадисы, не включенные в предыдущее произведение, доставляя читателям удовольствие”. Примечательно, что он считал целесообразным применять термин “перевод-комментарий” к поэтическим переводам жанра кыта как у Джами, так и у Навои<sup>21</sup>.

Вторая глава исследования называется «**Традиции поэтического перевода хадисов и изречений в литературной среде Герата**», охватывает три главы. В первой главе под названием «**Проблемы определения источников поэтических переводов-комментариев**», обсуждаются вопросы выявления источников поэтических толкований хадисов и изречений, а также исследования, проведенные учеными с целью публикации и представления читателям произведения «Назму-л-джавахир». В предисловии к «Назму-л-джавахир» упоминается составитель сборника кратких мудрых изречений, однако его имя остается неизвестным, ссылаясь лишь на анонимного «назіма» (поэта).

Принимая во внимание значимость труда Джами, Навои решил перевести его на тюркский язык и прямо указал оригинальный источник. Следует особо отметить, что в поэтическом переводе естественно происходит перестановка слов и строк, опущение или добавление слов, использование синонимов и антонимов. К тому же, аруз и рифма предъявляют свои требования. Иногда поэт выбирает слова для пояснения содержания строки или ради рифмы, что может влиять на смысл. Несмотря на это, Навои стремился сохранять верность оригиналу, что особенно привлекает внимание. Поэтому утверждения о том, что «Арбаин» отличаются от «художественных переводов», поскольку в них внимание сосредотачивается не на стихотворной форме оригинала, а на хадисе как источнике, не совсем верны<sup>22</sup>. Тот факт, что к переводу были добавлены комментарии Джами, в данном исследовании не был учтен. Конечно, в некоторых случаях Навои применял творческий подход при интерпретации отдельных хадисов.

После обретения независимости произведение «Назму-л-жавохир» стало объектом более детального изучения, в частности, благодаря исследованию М. Раджабовой. Она сосредоточила внимание на научном анализе этого произведения, его публикации и представлении широкой аудитории, указав на допущенные ошибки в предыдущих исследованиях<sup>23</sup>. Одной из главных целей

<sup>20</sup> سلمی ابو عبدالرحمن. کتاب الأربعین للصوفیة/ مجموعه آثار أبو عبد الرحمن سلمی. جلد ۳. گرد آوری نصرالله پورجوادی و محمد سوری. - تهران: موسسه پژوهشی حکمت و فلسفه ایران، ۱۳۸۹. - ص.

<sup>21</sup> Валихўжаев Б. “Арбаїн хадис” ва унинг таржималари || Алишер Навоийнинг адабий маҳорати масалалари. - Т.: Фан, 1993. - Б. 126 – 135.

<sup>22</sup> Пулатова М. Шарқ мумтоз адабиётида “арбаїн” ёзиш анъаналари (Жомий, Навоий ва Фузулий асарлари мисолида). Автореферат. - Тошкент, 2020. - 59 б.

<sup>23</sup> Ражабова М. Алишер Навоийнинг шеърӣ дурдонаси. - Т.: “Фан” нашриёти, 2008 йил. - Б. 7.

её работы было исправление этих ошибок, что делает её исследование особенно значимым. В исследовании Раджабовой, в результате сравнительного анализа перевода мудростей, стало очевидно, что «циклы рубаи “Назм ул-джавахир” Алишера Навои связывают с сборником Аль-Джахиза исключительно арабские мудрости», и что «между произведением Рашид ад-дина Ватвата и “Назм ул-джавахир” можно наблюдать лишь некоторые формально-стилистические сходства». Также Раджабова пришла к выводу, что название «Насру-л-лаали» было дано не самим Али ибн Абу Талибом, а известным учёным и писателем аль-Джахизом. В XIII веке Рашид ад-дин Ватвот выделил сто изречений из этого сборника, добавил свои персидские поэтические интерпретации и тем самым обогатил его, сохранив при этом традиционное название<sup>24</sup>. Кроме того, Раджабова попыталась проследить путь передачи афоризмов Али (а) вплоть до «Назму-л-джавахир». Однако в выборе источников для сравнительного анализа она допустила ошибки.

Как отмечалось выше, в предисловии «Назму-л-джавахир» говорится не об составителе сборника мудрых слов, а о неизвестном «назиме». Сравнительный анализ комментариев показывает, что, например, поэтические комментарии под номерами 45, 48, 75 в произведениях «Назму-л-джавахир» и 46-, 49- «Дуррату-л-маали» Ибн Саваджи отсутствуют и в переводах Ашрафа Марогаи и Надими. Учитывая это, а также количество комментариев можно предположить, что под «предыдущим назимом» Навои мог подразумевать Ибн Саваджи. Перевод изречений в четвертом строке аналогичен произведениям Ашрафа и Надими. Соотношение оригинала и переводов можно рассмотреть в следующем виде:

Табриси (313 шт.)	Ибн Саваджи «(263 шт.)»	Ашраф (290 шт.)	Надими (292 шт.)	Навои (268 шт.)
100 %	82,3	90,7	91,6	83,8

Вторая часть этой главы называется «Соотношение выбранных жанров для переводов и мастерство переводчика». Каждый поэтический жанр (китъа, фард, рубаи, маснави и т. д.) имеет свои особенности и требования. Эти два элемента повышают эффективность стихотворения и помогают ясно передать мысль поэта-переводчика.

Недаром Джами выбрал для поэтической интерпретации хадисов жанр китъа в «Чихил хадис». На протяжении пяти веков этот жанр считался одной из подходящих поэтических форм для передачи нравственного содержания. Наваи тоже выбрал этот поэтический жанр. Наваи проявил серьезную преданность делу своего предшественника, а также проявил свою

<sup>24</sup> Ражабова М. Алишер Навоий «Назм ул-жавохир» асарининг манбалари ва бадиияти. Диссертация. – Самарканд, 2006 йил. – Б. 21

индивидуальность. Одним из важных признаков преемственности в переводе является передача некоторых его непонятных частей в иной форме для читателей, находящихся вне поля зрения «литературного отца» или живущих в иной языковой среде. В то же время, прочитав хадис и комментарий, переводчик может предпочесть передать его посредством других примеров. Такой великий поэт, как Наваи, не мог игнорировать эти аспекты. Например, давайте сосредоточимся на следующем примере:

Джами	Наваи
<p>22. Чанд гирйи ба мажлиси ваъз,  Пойи минбар пайи гирифтани панд.  Ваъзи ту бас ба марги хамсоя,  Наъраи навхагар ба бонги баланд.</p> <p>(До каких пор будешь плакать на проповеди,  В подножие кафедры для вразумления.  Твоей проповеди будет достаточно,  когда умрет сосед.  Громкий рев, плачущего в трауре).</p>	<p>Воизинг бас ато-ано улуми,  Ким аларча эрур санга носих?!  Воизе ул ким айтуру килмас,  Эрур ул воизинг мунга рожих.  (Для проповеди достаточно смерти родителей.  Кто еще может научить тебя мудрости?!  Проповедник говорит и не делает,  Предыдущая проповедь предпочтительнее).</p>

Этот фрагмент является интерпретацией хадиса «Воистину, смерть — лучший проповедник». Джами подчёркивает, что соседская смерть и траурные крики — это уже достаточный повод задуматься, тогда как Наваи приводит пример смерти родителей как более убедительное напоминание, превосходящее слова любого проповедника.

Жанр китъа также использовали в поэтических комментариях такие поэты как Рашид ад-дин Ватват, Ашраф, Адил Хурасаний («Сад калима») и Надимий («Ганджи гухар»). Ибн Саваджи, напротив, предпочёл жанр фард. Его байты отличаются лаконичностью и выразительностью, каждая строка звучит как афоризм или пословица. Поэт стремился сохранить точность оригинала и краткость содержания, демонстрируя исключительное мастерство.

Что касается характеристики комментария Ашрафа, следует отметить, что он начинается с выводов, сделанных на основе жизненных наблюдений, и в подтверждение этого приводит мудрость Али (а). В большинстве случаев в четвёртом строке. Его комментарии относятся к жанру маснави. Комментируя изречение «Манеры человека лучше его золота», он к слову «золото» добавляет «насаб» (родословие). Потому что помимо богатства причиной высокомерия людей является их родословие. Имея это в виду, если «если у тебя есть гордость за своего родословия и золото, но нет манер, ты никто», он ставит манеры выше:

| Смысл:

4. Гар насаб дориву захаб дори,  
Хечи, ар нафси беадаб дори.  
Адаби мард бартар аз насабаш,  
**Адаби мард бехтар аз захабаш.**

Если у тебя есть родословие и золото,  
И нет манер, ты никто.  
Манеры человека важнее его  
родословия,  
Порядочность человека лучше его  
золота.

Хотя С. Эшкевари, подготовивший к печати поэтический перевод Надими, указал жанр его поэтического перевода как рубаи, рифма стихов отличается от традиционной рифмы этого жанра. Есть даже двухстрочные переводы. Ещё одно отличие перевода Надими состоит в том, что арабскую мудрость он перевёл как в прозе, так и в стихах. В нем мы видим, что, как и у Ашрафа, перевод мудрости дан в четвертом строке. В своём поэтическом переводе Навои выбрал жанр рубаи (четверостишие). 221 из 268 рубаи имеют радиф, из них 33 — из двух слов, 188 — из одного слова и 47 рубаи — без радифа<sup>25</sup>. В своих комментариях он пошел по тому же пути предшественников, давая перевод мудрости в четвертом строке:

5. Олтин-кумуш этма касб давлат  
кунидин  
Ким тортар адаб улусни мехнат  
тунидин.  
Гар йуктур адаб, не суд олгун  
унидин,  
Элнинг адаби хушрок эрур  
олтунидин.

Смысл:  
Не пытайся найти золото и серебро  
каждый день  
Порядочность спасает людей от  
страданий.  
Нет манер, к чему золотой звон,  
Нравственность людей лучше их  
золота.

Последняя часть этой главы называется «**Практические мудрости и их отражения в поэтических переводах**». Практическая мудрость — одна из двух основных отраслей философии, изучающая правила и принципы, которым люди должны следовать в своей повседневной жизни, социальных, моральных и политических отношениях. В отличие от теоретической мудрости, которая направлена на понимание мира и природы, практическая мудрость больше фокусируется на человеческом поведении, действиях, личной и коллективной жизни. Практическая мудрость делится на три основные части:

1. Этика (Ахлоқ): нормы и правила, направленные на формирование личных качеств и поведения человека.

2. Управление домом (Тадбиру-л-мандзиль): основы ведения хозяйства и семейных дел.

3. Политика (Сийасату-л-мудун): управление обществом, справедливость и ответственность в правлении.

<sup>25</sup> Рашидова М. Алишер Навоий «Назму-л-жавохир» асарининг матний тадқиқоти. – Т.: «Mumtoz so‘z», 2011. – Б. 12.

Естественно, хадисы Пророка и изречения религиозных лидеров излагают эти вопросы с точки зрения божественного откровения и исламской концепции, что и составляет их отличительную черту. Следует отметить, что в исламском мировоззрении присутствуют понятия «джабр» (предопределение) и «ихтияр» (свобода выбора). Несмотря на невозможность изменить предопределение, человеку предписано обладать нравственными качествами, воспитывать себя, разумно подходить к управлению семьёй и общественными делами, а в конечном итоге стремиться к достижению счастья.

В литературных произведениях, созданных с X по XV века, можно найти множество примеров, посвящённых этим темам. На самом деле, схожесть в трактовках хадисов и изречений в их переводах и интерпретациях очевидна. Представители литературной среды Герата внесли значительный вклад в передачу практической мудрости в исламской форме из поколения в поколение.

Сравнивая переводы и интерпретации «Арбаин» и «Насру-л-лаали», мы наблюдаем различное изложение одних и тех же идей. Это связано с тем, что они были вдохновлены божественным откровением и продолжали путь, начатый Пророком (с) и исламскими имамами. Авторы переводов и комментариев также способствовали более широкому распространению призывов исламских лидеров через интерпретации мудростей.

В переводах и комментариях хадисов и изречений осуждаются такие негативные качества, как жадность, алчность, стремление к материальному обогащению, клевета и другие пороки. Напротив, превозносятся добродетели, такие как удовлетворённость, справедливость, благодарность, щедрость, верность обещаниям и помощь другим.

В хадисах и зречений, комментируемых в стихотворной форме, также встречаются призывы, в которых говорится о необходимости поощрения к изучению знаний, а также о необходимости обучения членов семьи этикету. Обратите внимание на комментарий ниже:

Ашраф	Надими
<p>3. Гар аёли ту беадаб бошад, Хосил аз вай туро тааб бошад. Адаб омуз мар аёлатро, То аз у нафъ бошадат хама джо. <b>Смысл:</b> Если твоя семья невоспитанная Его результатом будет для тебя мучение. Чтобы принесли тебе пользу повсюду, Научи своих семейных манер.</p>	<p>5. Гар чу джонат азиз бувад аёл, Нест хикмат ба ноз парвардан, То биёбанд нафъ адабшон кун, Хаст лутф ин тарик озурдан. <b>Смысл:</b> Хотя семья дорога тебе, Баловать их — не мудрость. Дай им наставления, чтобы они получили пользу, Такое наказание — это проявление заботы.</p>

Ашраф в первых и вторых строках выражает личное мнение, что «невоспитанность членов семьи приносит страдание», и в третьей и четвертой строках представляет перевод мудрости в качестве подтверждения своей мысли. Надимий же дает перевод мудрости в третьей строке, подчеркивая, что баловать членов семьи — неправильно, и даже если для этого нужно дать им урок в виде наказания, важно приучать их к правильному поведению. В этом отношении комментарий Надимия отличается. Похоже, в строке Наваи «Строго учите всем манерам» также имеется намек на это. Ведь важен результат или польза — «асиг».

Ибн Соваджи буквально перевел мудрость в стихотворную форму:

Ибн Соваджи	Наваи
<p>5. Аёлатро адаб омуз доим, Бувад суде дар он пайваста лозим. <b>Смысл:</b> Научите своих семейных манерам Вы всегда получите от этого выгоду.</p>	<p>4. Топтинг чу аёл яхшилиқ еткурвил, Ургат адабу яхши килик еткурвил, Хар неча адаб булса, катиг еткурвил, Хайлингга адаб килиб асиг еткурвил. <b>Смысл:</b> Если у тебя есть семья, сделай ему одолжение. Научи манерам и добрым делам, Строго учи всем манерам, Принеси пользу своим близким.</p>

Третья глава диссертации называется «**Проблемные вопросы издания переводных произведений**» и включает две главы. Глава под названием «**Значение поэтических комментариев при переводе мудрых слов на современный узбекский язык**» посвящена вопросу перевода изречений на современный узбекский язык. Перевод изречений, «калимоти касар» или афоризмов имеет свои особенности, и от переводчика требуется как можно яснее передать смысл мудрости и постараться сохранить ее форму. В некоторых случаях переводчик может быть вынужден дать дополнительные пояснения. В ходе сравнительного изучения переводов и комментариев выяснилось, что комментаторы находили разные решения этой проблемы. Теперь их опыт поможет нам перевести эти мудрости на современный узбекский язык. Помимо Надими, другие поэты довольствовались цитированием изречений на арабском языке, но в большинстве случаев мы имеем возможность найти переводы изречений в третьем и четвертом строках. Хотя поэты и добавляли в свои комментарии различные жизненные выводы, в переводе мудрости они старались оставаться верными оригинальному тексту.

Необходимо пересмотреть переводы некоторых изречений, переведенных на современный узбекский язык, в изданиях «Назму-л-джавахир». Иногда читатель может не обнаружить связи между мудростью и комментарием. Если обращаться к конкретным примерам, то стих Наваи, являющийся переводом 1-го мудрого слова в «Назму-л-джавахир», в обоих изданиях был переведен на кириллицу, а затем и на латиницу в виде «Иманини билки, отидин захир эрур»

(Знай, что его вера проявляется через его имя). Хотя М. Рашидова указала в редакции критического текста произведения, что в рукописях встречается и вариант «онтидин» («клятва»), то факт, что она перевела этот текст в виде «Иманини билки, сузидин захир эрур» (Знай, что его вера проявляется через его слова) указывает на то, что она хотела сделать смысл более понятным<sup>26</sup>.

А. Каюмов, основываясь на 20-томном издании, в процессе комментария мудростей из «Назму-л-джавахир» пояснил данную строку словами: «Кто является обладателем чистой веры, это видно из его имени». Однако у читателя естественным образом может возникнуть сомнение, так как из имени человека нельзя понять, является ли он обладателем «чистой веры»<sup>27</sup>. Более целесообразным было бы представить эту строку в форме: «Иманини билки, онтидин захир эрур» («Знай, что его вера проявляется в его клятве»). Далее мы рассмотрим 7-ю мудрость, которая переводится как «Сделав добро злу, ты вернешь его». Немного удивительно, что в переводе М. Рашидовой оно дано в форме «Проявление доброты к угнетателю спасет тебя». Но в поэтическом переводе Навои использовал слово «сарафроз», которого мы не можем найти в приведенных выше переводах. Конечно, Наваи использовал это слово не только для рифмы:

Гар хасм жафосидин сарандоз улгунг, Доим таабу аламга анбоз улгунг, Сен лутф этиб агар навосоз улгунг, Бу важх била анга сарафроз улгунг.	Смысл: Если голова твоя склонится от гнета врага, Тебя всегда сопровождают грусть и печаль, Если ты проявляешь доброту и делаешь добро, По этой причине ты будешь превосходить его.
---	--

Правильнее было бы, если бы эту мудрость перевести как «Если ты сделаешь добро тому, кто причинил тебе зло, (этим примером) ты будешь превосходить его» или, как А. Каюмов, «(...В ответ) если ты делаешь добро с благодатью, и по этой причине ты превзойдёшь его». В целом следует пересмотреть переводы ряда изречений на современный узбекский язык. Если переводы изречений на нынешний узбекский язык будут понятны, читателю будет легче понять связь между изречением и комментарием, а также оценить, насколько удачны поэтический перевод и комментарий. Сравнительное исследование «Назму-ль-джавахир» с другими переводами позволяет нам глубже понять краткую мудрость, изложенную на арабском языке в этой работе.

Вторая часть этой главы называется «**Актуальные вопросы издания переводных произведений**» и посвящена проблемам публикации переводных

<sup>26</sup> Рашидова М. Алишер Навоий “Назму-л-жавохир” асарининг матний тадқиқоти. – Т.: “Mumtoz so‘z”, 2011. – 132 б.

<sup>27</sup> Каюмов А. Шеър дурдоналари . / Каюмов А. Дилкушо такрорлар ва рухафзо ашъорлар. – Т.: “Sharq”, 2014. – Б.92.

произведений. Говоря о художественных переводах, выполненных в литературной среде Герата, наши исследователи, такие как Б. Валиходжаев и С. Олим, использовали термины «перевод-комментарий» и «перевод-назира». В данном исследовании введён термин «перевод-таълиф», чтобы подчеркнуть творческий подход автора к литературному наследию предков, его индивидуальность, вклад и усилия по развитию традиции.

Однако выявлены некоторые проблемы, связанные с исследованием художественных переводов этой эпохи, их представлением читателям и публикацией. Особое внимание к изданным версиям произведений обусловлено определёнными причинами. Так, в изданиях «Назм ул-джавахир», выпущенных не только в советский период, но и в одном из изданий, опубликованных в Иране под этим же названием, допущены значительные вольности. Аналогичные недостатки заметны в изданиях «Анвари Сухайли» Хусейна Ваиза Кошифи, «Нафахоту-л-унс» Абдуррахмана Джамии, персидские переводы тазкиры Алишера Наваи опубликованных в XX веке. Это, в свою очередь, повлияло на исследования, проведенные по этим работам.

В 1387/2008-09 годах международное издательство «Алхудо» в Тегеране выпустило книгу под названием «Назму-л-джавахир», включающую переводы мудростей Али ибн Абу Талиба на персидский, английский, русский и узбекский языки. Книга объёмом 88 страниц была воспринята как радостное событие. Однако в этом издании, выпущенном под названием «Назму-л-джавахир», содержатся переводы мудростей из сборника «Насру-л-лаали» на четыре языка (переводы на русский и узбекский представлены кириллицей). Кроме названия книги, сокращённого предисловия Наваи и переводов мудростей, других значимых связей с произведением Наваи в данном издании не обнаружено. Оригинальное произведение Наваи известно, как самое древнее тюркское толкование мудростей Али (а) и именно оно вспоминается при упоминании «Назму-л-джавахир». В связи с этим решение назвать сборник переводов «Назму-л-джавахир», приложив к нему предисловие Наваи, нельзя считать правильным.

Еще более странным является издание «Анвари Сухайли» Хусейна Ваиза Кошифи. Автору этих строк не известно, издавалось ли в странах СНГ одноименное произведение или его перевод на другой язык. Однако трудно понять причины, по которым в публикации произведения в последние годы Советского Союза указывается имя «Калила и Димна» и Кошифи в качестве автора. Р. Ходизода, подготовивший издание, в предисловии предоставил информацию о произведении «Анвари Сухайли» и отметил, что редакция Кошифия была выполнена «на высочайшем уровне искусства красноречия»<sup>28</sup>. Однако 14 глав, посвящённых философским, суфийским и социально-политическим темам, вопросам судьбы, предопределения и религиозным дискуссиям отсутствуют. Эти главы, которые не встречаются в произведении Абулмаоли Насрулло «Калила ва Димнаи Бахромшохи», были исключены,

---

<sup>28</sup> Кошифӣ, Ҳ. В. Калила ва Димна: Ҳикояҳо (Барои наврасон ва ҷавонон). – Душанбе: Адиб, 1989. – 304

что, вероятно, можно рассматривать как результат атеистического давления. Вместе с тем игнорирование того факта, что Кошифий, систематизируя произведение, дал новые названия главам, исходя из их содержания, и включение в издание переводов названий глав, данных Абулмаоли Насрулло на арабском языке, можно считать принижением заслуг автора «Анвари Сухайли».

Тот факт, что Алиасгар Хикмат опубликовал два перевода тазкиры Наваи в одном томе, удалив предисловие, написанное переводчиками, и заменив его предисловием первого автора, подвергся критике как еще один пример произвола в области книгоиздания. Серьезной ошибкой является публикация под именем творчества предыдущего автора произведений продолжателей, пересмотревших литературное наследие своих предков и давших ему новую жизнь. Ведь наследники проявили свою индивидуальность и обогатили первоначальный текст. Это немалочья. Произведения, созданные в литературной среде Герата, в том числе и переводы тазкиров Наваи, следует оценивать, как «перевод-таълиф».

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование, проведённое в рамках изучения традиций перевода в литературной среде Герата, позволило сделать следующие общие выводы относительно творческой преемственности и индивидуальности в художественном переводе:

### **1. Преемственность в художественном переводе**

Результаты исследования подтвердили, что изучение образцов художественного перевода с точки зрения творческой преемственности является обоснованным подходом. В выбранных произведениях прослеживается сочетание традиции, нового осмысления и индивидуального стиля переводчика. Преемственность охватывает не только переход отдельных элементов из одного текста в другой, но также историко-культурный контекст, жанровые особенности и генетическую взаимосвязь произведений, что играет важную роль в переводческом процессе.

### **2. Влияние времени и пространства на преемственность**

Определение масштабов преемственности требует учёта исторической эпохи и географического пространства, в которых жили литературные «отцы» и «потомки». Это позволяет установить, принадлежит ли произведение к местной или национальной традиции. Доказано, что переводы способствовали восстановлению духовных связей, прерванных в результате различных политических и социальных событий.

### **3. Личность и индивидуальность переводчика**

В результате анализа переведенных произведений было выявлено, что переводчики не ограничивались передачей смысла исходного текста, но и отражали собственные жизненные выводы и философские взгляды. Также было выявлено, что личность переводчика, его убеждения и традиции литературной школы оказали существенное влияние на возникновение новых интерпретаций.

### **4. Формирование новых традиций под влиянием суфийской литературы**

Исследование подтвердило, что суфийское литературное наследие способствовало появлению новых традиций в художественном переводе. К XV веку возникла необходимость обобщения почти пяти веков духовно-литературного опыта. Гератские поэты творчески осмысливали наследие предшественников, одновременно проявляя свою индивидуальность. В произведениях этого периода отчётливо прослеживается уникальность каждого переводчика.

### **5. Определение источника произведения «Назму-л-джавохир»**

Впервые произведена попытка определения источника произведения Алишера Наваи «Назму-л-джавохир». Результаты показали, что основным источником является персидские переводы сборника «Наср аль-лаолий» Фазла ибн Хасана Тебриси. Также сделано предположение, что «прежний поэт», упомянутый Наваи, мог быть Ибн Соваджи. Перевод хадиса в четвёртых строках имеет явное сходство с произведениями Ашрафа и Надими.

## **6. Жанровое разнообразие в поэтических комментариях**

В поэтических переводах хадисов и мудрых изречений использованы различные литературные жанры, такие как китъа, фард, рубаи, маснави и проза. Малые поэтические формы требуют краткости и точности выражения, что подчёркивает высокий уровень мастерства поэтов-переводчиков. Каждый перевод и комментарий отличается уникальностью.

## **7. Дальнейшая «жизнь» переводных произведений**

Издание таких произведений под именем раннего автора или внесение изменений под разным предлогом является некорректным подходом. Поздние авторы развивали и обогащали оригинальный текст, что доказывает необходимость учитывать их вклад.

## **8. Научная значимость исследования**

Полученные результаты способствуют изучению традиций переводческой школы Герата, выявляют взаимосвязь между отдельными текстами и описывают механизмы передачи литературного наследия последующим поколениям через художественный перевод. Исследование также открывает новые перспективы для анализа влияния оригинальных текстов на творческий перевод и литературные связи.

### **Итоговый вывод**

Представленные выводы подтверждают значимость изучаемых текстов и доказывают необходимость более глубокого исследования художественного перевода в контексте творческой преемственности.

Полученные результаты исследования и сформированные в связи с ними общие выводы позволили выработать следующие **практические рекомендации:**

1. Целесообразно изучать историю перевода в исламском мире до XV в., разделив её на три основных периода или этапа. Первый период состоял из переводов со среднеперсидского, сирийского, греческого и коптского языков на арабский, а второй период в Хорасане и Мовароуннахре начался с перевода арабских текстов на новоперсидский и продолжался до монгольского нашествия. Третий период перевода соответствует периоду монголов и Тимуридов, и в этот период с персидского языка на староузбекский язык было переведено несколько литературных произведений.

2. Термины «перевод-комментарий», «перевод-назира» и «перевод-таълиф» уместно использовать по отношению к произведениям, в которых заметна индивидуальность переводчика.

3. Хотя в издании 2013 года ошибки в переводах коротких мудрых слов на современный узбекский язык исправлены, некоторые абстрактные переводы нуждаются в доработке. Потому что из перевода некоторых мудрых слов сложно извлечь смысл. Естественно, рядовой читатель не сможет понять такой перевод.

4. Необходимо провести исследования на основе 5 персидских переводов тазкира «Маджолису-н-нафоис». Потому что представление широкой читательской аудитории информации, добавленной переводчиками в последующие века, проведение исследований на основе еще не изученных

переводов имеет для нас большое научное значение для выяснения текстовых различий.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE UNIVERSITY  
OF ORIENTAL STUDIES**

---

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES**

**KARAEV UMED JURAEVICH**

**CREATIVE CONTINUITY AND INDIVIDUALITY IN LITERARY TRANSLATION  
(Using the Example of the Translation Traditions of the Literary Environment of Herat)**

**10.00.06 – Comparative study of Literature, Contrastive Linguistics  
and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
of the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

**Tashkent – 2025**

The theme of the dissertation for Doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number № B2023.3.PhD/Fil3844.

The dissertation has been carried out at the Termez State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, and English (abstract)) on the website of the Scientific Council ([www.tsuos.uz](http://www.tsuos.uz)) and on the website Ziyonet information and educational portal website ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

Scientific adviser: **Salohiy Dilorom Isomiddin qizi**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Khomidov Khayrillo Khudoyorovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Nafasov Shodmon Namozovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization: **Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi**

The defense of dissertation will take place on 10 April 2025 at 10<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil.21.01 at the Tashkent State University of Oriental Studies. (Address: 100060, Tashkent, Amir Temur Street, 20. Phone: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: [info@tsuos.uz](mailto:info@tsuos.uz).)

The dissertation is available at the Information Resource Centre of the Tashkent State University of Oriental Studies (registered under the numeral No 76. (Address: 100060, Tashkent, Amir Temur Street, 20. Phone: (99871) 233-45-21).

Dissertation abstract is distributed on 25 March 2025.  
(Distribution protocol No. 76 dated 25 March 2025).



**A.M.Mannonov**  
Chairman of the Scientific Council awarding of the scientific degrees, Doctor of Sciences in Philology (DSc), Professor

**N.R.Ismatullayeva**  
Scientific secretary of the Scientific Council awarding of the scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology (PhD), Associate Professor

**B.Tukhliev**  
Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding the scientific degrees, Doctor of Sciences in Philology, (DSc), Professor

## **INTRODUCTION (Annotation of the doctor of philosophy (PhD) dissertation)**

**The Aim of the Study.** The aim of the study is to analyze aspects of creative continuity and the translator's individuality in literary translation, using the translation traditions of the literary environment of Herat as an example.

**Research Objectives.** In accordance with the stated aim of the study, the following objectives have been defined:

To determine the influence of the historical and cultural context and geographical factors on the formation of literary translation traditions, creative continuity, and the distinctive features of translation practices in the literary environment of Herat;

To explore the relationship between literary translations, the impact of the translator's individuality on text adaptation, and its subsequent transformation;

To analyze the influence of Sufi literature on the development of translation traditions and its role in shaping new translation techniques and genres;

To identify the sources of Alisher Navoi's Nazm al-Jawāhir and its genetic and successive connections with other translations and commentaries;

To examine modern editions of translated works produced in the literary environment of Herat, identify existing shortcomings, and develop recommendations for their improvement.

**The Object of the Research.** The object of the study is poetic commentaries on forty hadiths (Arba'in hadiths) and wise sayings created in the literary environment of Herat. The study examines the tradition of compiling collections of forty hadiths (Arba'in) and works that emerged based on the collection Nasr al-Laālī (by Abu'l-Fazl ibn Hasan ibn Fazl Tabrisi, 12th century), including Nazm al-Jawāhir by Alisher Navoi and other poetic commentaries, as well as the issues of their successive and genetic relationships.

**Scientific Novelty of the Study.** The scientific novelty of the study is as follows:

For the first time, the issues of creative continuity and individuality have been studied using works created in the literary environment of Herat as an example, taking into account the influence of historical, cultural, and geographical conditions, along with an analysis of the translators' individuality.

The interconnections between works created in different eras and the influence of the translator's personality on text interpretation have been explored for the first time.

The influence of Sufi literature on the development of new translation methods and genres, as well as its role in shaping poetic translations and commentaries, has been examined.

For the first time, the source of Alisher Navoi's Nazm ul-Javohir has been established, and its genetic and successive links with other translations and commentaries have been revealed.

A comparative analysis of poetic translators' craftsmanship in translating hadiths and wise sayings has been conducted.

The further "life" of works created and translated in the literary environment of Herat has been examined, and the scholarly necessity of recognizing the contribution of subsequent authors to the enrichment and development of the original texts has been substantiated. Modern editions of these works have also been analyzed from the perspective of translation studies, enabling a critical evaluation of the work done.

**Implementation of Research Results.** Based on the scientific findings obtained in the study of the translation traditions of the literary environment of Herat:

The conclusions regarding creative continuity and the individuality of the translator were applied in practical project No. AL-322103020, titled "Creation of a Website and Platform on the Life and Work of Literary Figures of the Kokand Literary Environment," carried out at Kokand State Pedagogical Institute in 2022 (according to reference No. 212 of the Kokand State Pedagogical Institute, dated July 28, 2023). As a result, the information on the influence of literary traditions on the work of poets from different eras has been updated. The scientific findings presented in the study have contributed to a comprehensive understanding of the characteristics of literature in each period;

Conclusions about the sources of Nazm al-Jawāhir and the collection Nasr al-Laālī, compiled by Fazl ibn Hasan Tabrisi (12th century), as well as the poetic translations of Ibn Sawaji (14th century), Ashraf, and Nadimi (15th century), were used in the project "Linguistic-Didactic Electronic Platform for Turkic Languages," registered under No. PZ-2020042022, which was implemented from 2020 to 2022 within the framework of the State Scientific and Technical Program (certificate No. 04/1-1442, dated August 1, 2023, Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi). As a result, a broader understanding of the literary connections of this period has been achieved, as well as of the collections and translation-commentaries that served as primary sources for Nazmu-l-Jawahir. This study provides precise conclusions regarding the authorship of Nasru-l-La'ali and the source from which Navoi drew the sayings of Ali ibn Abi Talib for his interpretations;

Scientific conclusions regarding the ability of translator-poets to select appropriate genres for the poetic translation of Ali ibn Abi Talib's aphorisms were utilized in organizing and conducting educational activities on the topic "Research on the Art-Pedagogical Foundations for the Widespread Use of Literary, Cultural, and Artistic Examples in Youth Education and the Enhancement of Spiritual and Educational Work." This was established by paragraph 34 of the activity program of the Republican Center for Spiritual and Educational Activities for 2023 (certificate No. 304 of the Institute of Social and Spiritual Research at the Center for Spirituality and Education of the Republic, dated July 19, 2023). As a result, new insights into the educational significance of literature in spiritual and enlightenment activities were introduced.

Information and conclusions regarding the formation of new traditions in the creation of anthologies through translations of Alisher Navoi's works were used in the preparation of scripts for the programs "History of Uzbekistan," "Sources Report," "Great Figures," and "Oriental Manuscripts" (reference No. 06-28-1042,

dated August 1, 2023, from the National Television and Radio Company of Uzbekistan, Teleradio Channel Uzbekistan). As a result, a methodological foundation was established to support the television company's creative team in effectively conveying to viewers conclusions about the history of literary translation and its stages of development

**The Structure and Scope of the Dissertation.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references, and appendices. The total length of the dissertation is 137 pages.

## **Conclusion**

### **1. Continuity in literary translation**

The results of the study confirmed that studying literary translation samples from the point of view of creative continuity is a valid approach. The selected works demonstrate a combination of tradition, new understanding and the individual style of the translator. Continuity covers not only the transition of individual elements from one text to another, but also the historical and cultural context, genre features and genetic interrelationship of works, which plays an important role in the translation process.

### **2. The influence of time and space on continuity**

Determining the scope of continuity requires taking into account the historical era and geographical space in which the literary “fathers” and “descendants” lived. This allows us to determine whether the work belongs to a local or national tradition. It has been proven that translations have contributed to the restoration of spiritual ties interrupted as a result of various political and social events.

### **3. Personality and individuality of the translator**

As a result of the analysis of the translated works, it was revealed that the translators were not limited to conveying the meaning of the original text, but also reflected their own life conclusions and philosophical views. It was also revealed that the personality of the translator, his beliefs and the traditions of the literary school had a significant impact on the emergence of new interpretations.

### **4. Formation of new traditions under the influence of Sufi literature**

The study confirmed that the Sufi literary heritage contributed to the emergence of new traditions in literary translation. By the 15th century, there was a need to generalize almost five centuries of spiritual and literary experience. Herat poets creatively comprehended the legacy of their predecessors, while simultaneously demonstrating their individuality. The uniqueness of each translator is clearly visible in the works of this period.

### **5. Determining the source of the work "Nazmu-l-javohir"**

For the first time, an attempt was made to determine the source of Alisher Navoi's work "Nazmu-l-javohir". The results showed that the main source is the Persian translations of the collection "Nasr al-laoliy" by Fazl ibn Hasan Tabrisi. It is also suggested that the "former poet" mentioned by Navoi could be Ibn Sovaji. The translation of the hadith in the fourth lines has obvious similarities with the works of Ashraf and Nadimiy.

## **6. Genre diversity in poetic commentaries**

In poetic translations of hadiths and wise sayings, various literary genres are used, such as kit'a, fard, rubai, masnavi and prose. Small poetic forms require brevity and precision of expression, which emphasizes the high level of skill of poet-translators. Each translation and commentary is unique.

## **7. The further "life" of translated works**

Publishing such works under the name of an early author or making changes under various pretexts is an incorrect approach. Later authors developed and enriched the original text, which proves the need to take their contribution into account.

## **8. Scientific significance of the study**

The obtained results contribute to the study of the traditions of the Herat translation school, reveal the relationship between individual texts and describe the mechanisms of transmitting literary heritage to subsequent generations through literary translation. The study also opens up new perspectives for analyzing the influence of original texts on creative translation and literary connections.

### **Final conclusion**

The presented conclusions confirm the significance of the studied texts and prove the need for a more in-depth study of literary translation in the context of creative continuity.

The results obtained from the research and the general conclusions drawn led to the following **practical recommendations**:

It is advisable to study the history of translation in the Islamic world up to the 15th century, dividing it into three main periods or stages. The first period consisted of translations from Middle Persian, Syriac, Greek, and Coptic languages into Arabic. The second period in Khorasan and Mawarannahr began with the translation of Arabic texts into New Persian and continued until the Mongol invasion. The third period corresponds to the Mongol and Timurid eras, during which several literary works were translated from Persian into Old Uzbek.

The terms "translation-commentary," "translation-nazira," and "translation-ta'lif" are appropriate when referring to works that clearly reflect the individuality of the translator.

Although the 2013 edition corrected errors in the translations of short wise sayings into modern Uzbek, some abstract translations still need further refinement. This is because the meaning of some wise sayings is difficult to extract from the translation. Naturally, an ordinary reader may not be able to fully understand such a translation.

It is necessary to conduct studies based on five Persian translations of the tazkira Majalis al-Nafais. This is because presenting information added by translators in subsequent centuries to a broader readership, and conducting research based on translations that have not yet been studied, holds significant scientific value in revealing textual differences.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (часть I; part I)**

1. Караев У. Энг қадимий адабий ёдгорликларнинг айрим намуналари ҳақида. «Сўз санъати» халқаро журнали. № 5 (2022). – Б. 152-159. (10.00.00; №31)
2. Караев У. Бир байт шарҳи, ё Навоий тазкирасидаги айрим сўзлар таржималари ҳақида. «Тил, таълим, таржима» халқаро журнали. Том 3, № 4 (2022). – Б. 108-117. (10.00.00; №34)
3. Караев У. «Мажолис ун-нафоис» форсий таржималари тадқиқотчилар нигоҳида. «Alisher Navoiy» халқаро журнали, 2022, 2 жилд, 2 сон. – Б. 70-77. (10.00.00; №42)
4. Караев У. Баррасии татбиқии ду тазкира бо рўйқардҳои навин. Вестник Таджикского национального университета. – 2022. – №12. – С. 221-228. (10.00.00; №19)
5. Karaev U. Tradition, Imitation and Creative Succession in Turkish Literary. AMERICAN Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education. Volume 02, Issue 09, 2024. – P. 40-45. (№20; CrossRef)
6. Karayev U. Arab-Iranian literary relations and formation of new literature //ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal Vol. 12, Issue 10, October 2022. –№. – P. 118-127. (№23, SJIF: 2022 = 8.252)
7. Karayev Umed. Ayniyning navoiyshunoslik maktabi. “Alisher Navoiy adabiy va ilmiy merosini o'rganish masalalari” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent: 2021, № 67. – B. 380-385.
8. Karayev U. Adabiy merosni tadqiq qiliش an'analari. «Академик Ботирхон Валихўжаев ва мумтоз адабиётшунослик» мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Самарқанд: СамДУ нашриёти, 2022 й. –Б. 100-106.
9. Karayev U. Navoiy «Nazmu-l-javohir» asarining manbalarini aniqlash muammosi. Samarqand DCHTining «Tilshunoslik va lingvodidaktikaning istiqbolli yo'nalishlari» mavzusidagi ilmiy-amaliy xalqaro anjumani materiallari. – Samarqand: SamDChTI, 2023. – B. 68-70.
10. Karayev U. Qisqa hadislarni she'riy tarjima qilish tarixi. Surxondaryo viloyati PYMO'MMning «Aniq va tabiiy fanlarni o'qitishda zamonaviy yondashuv: muammo va yechimlar» mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Termiz: Surxondaryo viloyati PYMO'MM, 2023. – B. 540-543.

**II bo'lim (часть II; part II)**

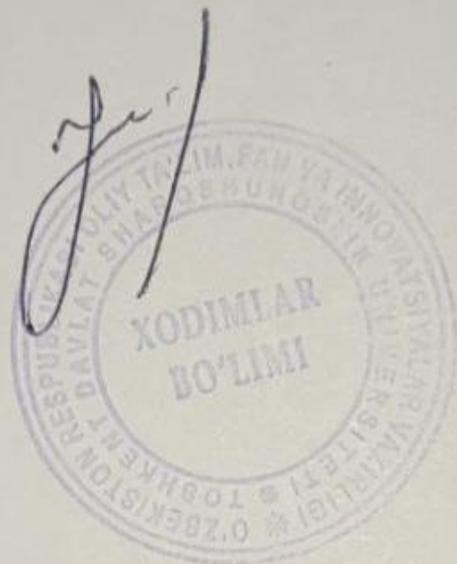
11. Karayev U. Adabiyot va adabiy aloqalarni davrlashtitish masalalari. O'zbekiston Milliy universitetining «Umumiy tilshunoslik va antropotsentrik tilshunoslik hamda lingvodabiyotshunoslikning dolzarb muammolari»

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – T.: O‘zMU, 2023. – B. 354-358.

12. Karayev U. «Nasr ul-laoliy» muallifi kim? Samarqand davlat chet tillar instituti sharq tillari fakultetida «Ta‘lim sifatini oshirishda muammolar va yechimlar» mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Samarqand: SamDChTI, 2023. – B. 117-120.

13. Karayev U. Axloqiy-tarbiyaviy asarlar va she‘riy janrlar. Surxondaryo viloyati PYMO‘MMning «Aniq va tabiiy fanlarni o‘qitishda zamonaviy yondashuv: muammo va yechimlar» mavzusidagi xalqaro ilmiy–amaliy anjumani materiallari. – Termiz: Surxondaryo viloyati PYMO‘MM, 2023. – B. 536-539.

Avtoreferat "Sharqshunoslik, Востоковедение, Oriental Studies" jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazilib, o'zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o'zaro muvofiqlashtirildi.



Bosishga ruxsat etildi: 20.03.2025.  
Bichimi 60x45 <sup>1</sup>/<sub>8</sub>. "Times New Roman"  
garnitura raqamli bosma usulida bosildi.  
Shartli bosma tabog'i 4. Adadi 80 nusxa. Buyurtma 79.

O'zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi,  
100197, Toshkent shahri, Intizor ko'chasi, 68.

"AKADEMIYA NOSHIRLIK MARKAZI" DUK

